

A FIRST RUSSIAN READER

FROM

L. N. TOLSTOY

WITH ENGLISH NOTES AND A VOCABULARY BY

PERCY DEARMER

AND

VYACHESLAV A. TANANEVICH

OXFORD

AT THE CLARENDON PRESS

1917

OXFORD UNIVERSITY PRESS
LONDON EDINBURGH GLASGOW NEW YORK
TORONTO MELBOURNE BOMBAY
HUMPHREY MILFORD
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

ПЕРВАЯ
РУССКАЯ КНИГА ДЛЯ ЧТЕНІЯ

РАЗСКАЗЫ ГР. Л. Н. ТОЛСТОГО

АНГЛІЙСКІЯ ОБЪЯСНЕНІЯ, ПРИМЪЧАНІЯ
И СЛОВАРЬ

СОСТАВИЛИ

ПЕРСИ ДИРМЕРЪ

И

ВЯЧЕСЛАВЪ А. ТАНАНЕВИЧЪ

ОКСФОРДЪ
ТИПОГРАФІЯ КЛАРЕНДОНЪ
1917

PREFACE

THE casual beginner in most West European languages toys for a while with a grammar, and then starts to read such easy books as his friends may recommend. This is not possible with Russian. Even when the student has worked long and diligently at his grammar, he finds that an ordinary Russian novel is still almost a sealed book to him: he remembers how easily he once passed from school-boy Latin and French to Italian or Spanish, or from German to Dutch; and he groans at the difference. Moreover, books printed for Russians are not accented, and an unaccented text is both difficult and dangerous to a foreigner in the first year or two of his studies. The dictionary presents an added obstacle (after the Russian character has been mastered), owing to the richness and flexibility of a peculiarly subtle and fine language. There are also many turns and idioms. This *First Russian Reader* therefore consists of the easiest little stories from Tolstóy (who was a master of style even in his shortest and simplest writings), duly accented, with notes unblushingly redundant, and a vocabulary which it is hoped contains every single word used in the text. In doing the work Mr. Tananévich and I have been greatly helped by Miss Nan Knowles and Countess Véra Poutiatine, to whom we tender our sincerest thanks. We confidently believe that if after studying the easy conversation grammar of Bondar or that of Motti, the student works carefully at this *Reader*, going through it more than once, he will begin to learn to read Russian.

PERCY DEARMER.

KRAGUYEVATS,

June 4, 1915.

CONTENTS

NO.	PAGE
1. ЭСКИМО́СЫ	8
2. ЛЕВЪ И МЫШЬ	10
3. ЧЕРЕПА́ХА И ОРЕ́ЛЪ	12
4. ГОЛОВА́ И ХВОСТЪ ЗМѢ́И	12
5. МУРАВЕ́Й И ГОЛУ́БКА	12
6. ЛГУНЪ	14
7. БА́БА И КУ́РИЦА	14
8. ЛЕВЪ, МЕДВѢ́ДЬ И ЛИСИ́ЦА	14
9. ЛО́ШАДЬ И КО́НЮХЪ	16
10. ЛЯГУ́ШКА И ЛЕВЪ	16
11. ОБЕЗЬЯ́НА И ГОРО́ХЪ	16
12. ПОЖА́РНЫЯ СОБА́КИ	18
13. ЖУРА́ВЛЬ И АЙСТЪ	20
14. СЛОНЪ	22
15. МУЖИ́КЪ И ВОДЯНО́Й	24
16. ОТЕ́ЦЪ И СЫНОВЬЯ́	26
17. СТРЕКО́ЗА И МУРАВЬИ́	26
18. СТА́РЫЙ ДѢ́ДЪ И ВНУ́ЧЕКЪ	28
19. УЧЕ́НЫЙ СЫНЪ	28
20. ВИЗІ́РЬ АВДУ́ЛЬ	30
21. КАКЪ МУЖИ́КЪ УБРА́ЛЪ КА́МЕНЬ	32

CONTENTS

vii

NO.	PAGE
22. ДВА КУПЦА	34
23. САДОВНИКЪ И СЫНОВЬЯ	36
24. ПОДКІДЫШЪ	38
25. ОСЕЛЪ И ЛОШАДЬ	38
26. ДОЙНАЯ КОРОВА	40
27. КОСТОЧКА	40
28. КАМЕНЬ	42
29. ДЪЛЁЖЪ НАСЛѢДСТВА	42
30. КАКЪ МАЛЬЧИКЪ РАЗСКАЗЫВАЛЪ ПРО ТО, КАКЪ ЕГО НЕ ВЪЯЛИ ВЪ ГОРОДЪ	44
31. САНЪ-ГОТАРДСКАЯ СОБАКА	46
32. КАКЪ МУЖИКЪ ГУСЕЙ ДЪЛІЛЪ	48
33. КИТАЙСКАЯ ЦАРѢВНА СИЛІНЧИ	50
34. КАКЪ МАЛЬЧИКЪ РАЗСКАЗЫВАЛЪ ПРО ТО, КАКЪ ЕГО ВЪ ЛѢСУ ЗАСТАЛА ГРОЗА	52
35. КАКЪ ВОРЪ САМЪ СЕБЯ ВЫДАЛЪ	54
36. МУЖИКЪ И ОГУРЦЫ	56
37. КОТѢНОКЪ	58
38. КАКЪ Я ВЪ ПЕРВЫЙ РАЗЪ УБІЛЪ ЗАЙЦА	60
VOCABULARY	65

(The references in the notes are to the Russian Grammar by Dr. Nevill Forbes, Oxford University Press, 1914.)

ЭСКИМОСЫ

На свѣтѣ есть земля, гдѣ только три мѣсяца бываетъ лѣто, а остальное время бываетъ зима. Зимой дни бываютъ такіе короткіе, что только взойдетъ солнце, тотчасъ и сядетъ. А три мѣсяца въ самую середину зимы солнце совсѣмъ не восходитъ, и всѣ три мѣсяца темно. Въ этой 5 землѣ живутъ люди; ихъ называютъ эскимосами. Люди эти говорятъ своимъ языкомъ, другихъ языковъ не понимаютъ и никуда изъ своей земли не ѣздятъ. Ростомъ эскимосы бываютъ не великіи, но головы у нихъ очень большія. Тѣло у нихъ не бѣлое, а бурое, волосы черны 10 и жестки. Носы у нихъ тонкіе, скулы широкія, глаза маленькіе. Эскимосы живутъ въ снѣговыхъ домахъ. Они строятъ ихъ такъ: на рубятъ изъ снѣгу кирпичей и сложать изъ нихъ домъ, какъ печьку. Вместо стеколъ они вставляютъ въ стѣны льдины, а вместо дверей они дѣлаютъ 15 длинную трубу подъ снѣгомъ и черезъ эту трубу влѣзаютъ въ свой домъ. Когда приходитъ зима, ихъ дома совсѣмъ заноситъ снѣгомъ, и у нихъ дѣлается тепло. Ъдятъ эскимосы оленей, волковъ, бѣлыхъ медвѣдей. Они ловятъ 20 рыбу въ морѣ крючками на палкахъ и сѣтями. Звѣрей 20 они убиваютъ изъ луковъ стрѣлами и копьями. Эскимосы ѣдятъ, какъ звѣри, сырое мясо. У нихъ нѣтъ льна и

NOTES

1. свѣтъ, light, is here used in its second meaning, 'the world'.

1. мѣсяца. The numbers 2, 3, and 4 take the gen. sing.; the rest, up to 20, the gen. plur. Thus 'five months' would be пять мѣсяцевъ. See *Forbes*, p. 93.

1. бывáеть. 'There is'. есть is rare in Russian, and суть, the plur., has disappeared altogether from the modern language. 'Is' and 'are' are generally omitted altogether (it would be correct to write на свѣтѣ землѣ, for instance); but sometimes they are rendered by the verb бывáть (to happen), or by находиться (Fr. *se trouver*), or by являться (to appear). (Cf. No. 27, п. 14.)

2. время. Nouns ending in мя are always neuter.

2. зимой. Instr. case. 'In winter'. Cf. below, рѣстомъ.

2. дни. Nom. pl. of день. O and e disappear for phonetic reasons in the declension of certain words.

3. взойдѣтъ. From взойти. ѣ is pronounced as 'yo', and the syllable in which it occurs is always accented.

3. солнце, pronounced 'сѣнце'.

6. живѹтъ. From жить.

6. ихъ назывáютъ. Лѹди understood, ' (people) call them'.

6. эскимѣсами. Note that the inst., not the acc. case, is used: 'by (the name of) Esquimaux'.

7. другѣхъ языкѣвъ. Note the gen. because of the negative не.

9. великѣй. Predicative form of великѣй. See *Forbes*, p. 71. A good example of the predicative is below, вѣлосы чѣрны и жѣстки, 'their hairs (are) black and hard'. But the attributive form, 'their black and hard hairs', would be чѣрные и жѣсткѣ вѣлосы.

9. у нихъ. The common Russian use of у (similar to the French *chez* and the German *bei*) to signify possession, e.g. у меня, I have. Here translate 'their'.

пеньки, чтобы дѣлать рубахи и верёвки, нѣтъ и шерсти, чтобы дѣлать сукно : верёвки онѣ дѣлають изъ жилъ звѣрей, а платье—изъ звѣриныхъ кожъ. 25

Онѣ складываютъ двѣ кожи шерстью наружу, протыкають рыбьими костями и шивають жилами. Такъ же онѣ дѣлають рубахи, штаны и сапоги. Желѣза у нихъ тоже нѣтъ. Онѣ дѣлають копьѣ и стрѣлы изъ костей. Больше всего онѣ любятъ ѣсть звѣриный и рыбій жиръ. 30 Жѣнщины и мужчины одѣваются одинаково ; у жѣнщинъ только бывають очень широкіе сапоги. Въ эти широкія голенища сапоговъ онѣ кладутъ маленькихъ дѣтей, такъ и носятъ ихъ.

Въ срединѣ зимы у эскимосовъ бываетъ три мѣсяца 35 темно. А лѣтомъ солнце совсѣмъ не садится и ночей совсѣмъ не бываетъ.

2

ЛЕВЪ И МЫШЬ

Левъ спалъ. Мышь пробѣжала ему по тѣлу. Онъ проснулся и поймалъ её. Мышь стала просить, чтобы онъ пустилъ её ; она сказала : „Если ты меняпустишь, и я тебѣ добро сдѣлаю“. Левъ засмѣялся, что мышь 5 общаетъ ему добро сдѣлать, и пустилъ её.

Потомъ охотники поймали льва и привязали верёвкой къ дереву. Мышь услышала львиный рѣвъ, прибѣжала, перегрызла верёвку и сказала : „Помнишь, ты смѣялся, не думалъ, чтобы я могла тебѣ добро сдѣлать, а теперь видишь,—бываетъ и отъ мыши добро“. 10

14. стѣколѣ, gen. pl. (after вмѣсто) of стеклѣ. For ѣ see n. 3.
18. за-носитѣ, impersonal. Lit. 'it covers the houses of them with snow'. Trans. 'their houses are covered with snow'.
18. бѣдѣтъ. From бѣсть. Note that бѣхатѣ has for the 3rd pers. plur. бѣдутѣ.
19. олѣней and the following words have the acc. like gen. because they represent animate things.
20. рыбу. As in English, the singular is used, 'fish'.
22. льнѣ. Gen. (after нѣтъ) of лёнѣ.
26. шерстью. Inst. case : 'with the wool outwards'.
27. рыбьими. Inst. of рыбій, adject. form of рыба.
30. всего. From весь.
30. жирѣ. After г, к, х, ж, ч, ш, щ, the vowels я, ю, ы cannot occur, the vowels used being а, у, и—excepting in some foreign words, such as Кяхта (a town on the frontier near Lake Baikal, well known in Russia for its tea caravans), гяурѣ (giaour).
31. одѣвѣются. In the verbs одѣвѣаться and надѣяться (to hope), ѣ is used ; but in the substantives одѣжда (dress) and надежда (hope) е.
33. дѣтѣй. Acc. plur. (animate) of дитѣ, n. plur. дѣти.

2

1. про-бѣжала. Про gives the sense of through, past ; here 'ran over'.
2. стала проситѣ. Lit. 'she began to ask' ; but translate 'she went on asking'.
2. что́бы takes the past tense, or the infinitive.
3. еѣ. Acc. of онѣ.
7. львиный. Adj. from левѣ.
8. помнишь. The interrogative particle, ли, is here omitted, which gives the word a colloquial character. If the particle were employed, the question would be помнишь-ли, the particle always coming second in a sentence.
9. могла. Past, fem., of мочь. Cf. No. 16, n. 4, No. 22, n. 27.

3

ЧЕРЕПАХА И ОРЁЛЬ

Черепахá просила орла, чтобы научилъ её летать. Орёлъ не совѣтовалъ, потому что ей не пристало, а она всё просила. Орёлъ взялъ её въ когти, поднялъ вверхъ и пустилъ : она упала на камни и разбилась.

4

ГОЛОВА И ХВОСТЪ ЗМѢИ

Змѣиный хвостъ заспорилъ съ змѣиной головой о томъ, кому ходить впереди. Голова сказала : „Ты не можешь ходить спереди : у тебя нѣтъ глазъ и ушей“. Хвостъ сказалъ : „А зато во мнѣ сила, я тебя двигаю : если захочу, да обернусь вокругъ дѣрева, ты съ мѣста не тронешься“. Голова сказала : „Разойдѣмся !“

И хвостъ оторвался отъ головы и поползъ вперёдъ. Но только что онъ отползъ отъ головы, попалъ въ трещину и провалился.

5

МУРАВЕЙ И ГОЛУБКА

Муравей спустился къ ручью ; захотѣлъ напиться. Волна захлестнула его и чуть не потопила. Голубка несла вѣтку ; она увидѣла—муравей тонетъ, и бросила ему вѣтку въ ручей. Муравей сѣлъ на вѣтку и спасся. Потомъ охотникъ разставилъ сѣть на голубку и хотѣлъ захлопнуть. Муравей подползъ къ охотнику и укусилъ его за ногу ; охотникъ бхнулъ и уронилъ сѣть. Голубка вспорхнула и улетѣла.

3. всё, neut. of весь; here всё is an adverb (with the meaning of всё время), and всё просила may be translated 'she went on asking'.

3. кóгти (г pron. like х here, because before a voiceless consonant), nom. pl. of кóготь (г pron. as г). See *Forbes*, pp. 32-3.

4

2. кому́ ходи́ть, lit. 'to whom to go', i.e. 'who ought to go'.

2. мо́жешь. 2nd pers. sing. pres. of мочь.

4. а затó. затó emphasizes а: 'but instead'.

4. мнѣ, loc. of я.

5. за-хочу́, the perf. gives to хотѣть the future sense, as with the succeeding verbs.

6. раз-ойдѣмся. 1st pers. plur. fut. of раз-о-йтись.

5

1. за-хотѣ́лъ. Past tense of a perfective form of хотѣть. There are two ways of forming the perfective aspect of a verb, by changing the word, or by adding a prefix, as here, where the sense is 'he was seized with the desire'. (See n. 2, and see also No. 13, n. 9.)

1. на-пи́ться. The perf. here gives to пить the sense of 'to drink one's fill', 'to quench one's thirst'.

2. за-хлестну́ла. The perf. here gives to 'to whip' the sense of 'to sweep off (the bank)'.

2. по-топи́ла. По-топи́ть is the perf.; the imp. is потопля́ть. Both forms emphasize with по the verb топить; and therefore, to make a difference between the imp. and perf., the word itself is changed.

4. въ and на both here take the acc. of direction, 'into' and 'on to'.

4. спáсся. The ся in the reflexive form is really a contraction of себя́. After a vowel it is further contracted to съ: e.g. the 1st pers. sing. is я спаса́юсь.

6. под-по́лзъ. The final л of the past tense is dropped for the sake of euphony: in the fem. it is retained она попползла́.

8. улетѣ́ла. Летáть, 'to fly'; у-летѣ́ть, 'to fly away'.

6

ЛГУНЪ

Мальчикъ стерёгъ овечь и, будто увидавъ волка, сталъ звать : „Помогите, волкъ ! волкъ !“ Мужикіи прибѣжали и видятъ : неправда. Какъ сдѣлалъ онъ такъ и два и три раза, случилось—и вправду набѣжалъ волкъ. Мальчикъ сталъ кричать : „Сюда, сюда скорѣй, волкъ !“ Мужикіи подумали, что опять по-всегдашнему обманывается,—не послушали его. Волкъ видитъ, бояться нечего : на просторѣ перерѣзалъ всё стадо.

7

БАБА И КУРИЦА

Одна курица несла каждый день по яйчку. Хозяйка подумала, что если больше давать корму, курица вдвое будетъ нестись. Такъ и сдѣлала. А курица зажирѣла и вовсе перестала нестись.

8

ЛЕВЪ, МЕДВѢДЬ И ЛИСИЦА

Левъ и медвѣдь добыли мяса и стали за него драться. Медвѣдь не хотѣлъ уступить, и левъ не уступалъ. Они такъ долго бились, что ослабѣли и оба легли. Лиса увидала промежъ ихъ мясо, подхватила и убѣжала.

1. стерѣгъ. Past of стерѣчь, the л omitted for euphony. See No. 5, n. 6.

1. овѣць. Acc. (animate) plur. of овца́.

1. у-вида́въ, past gerund of увидать. Trans. 'as if he saw'.

1. сталъ. See No. 2, n. 2.

2. по-моги́те. 2nd plur. imperative of по-мочь.

4. случи́лось—. Characteristic of Tolstoy's terseness. Trans. '(and then) it happened (that) a wolf', &c.

5. скорѣ́й. Comp. of the adv. from the adj. скорый.

6. по-всегда́шнему. A less common expression for какъ всегда́. По here signifies manner (*Forbes*, p. 106), as in по-ру́ски.

7. бо́яться не́чего. Trans. '(that) there was nothing to fear'. See *Forbes*, p. 69.

7

Title. ба́ба. The peasant's word for же́нщина.

1. неслá. Here of course 'laid', because the object is по ни́чку. The reflexive is used (as below in the infin. нести́сь) when there is no object.

1. по here as the sense of one from each. Trans. 'her'. (Cf. No. 16, n. 5.)

4. перестáла. Note the common words стать, to begin, and перестáть, to cease; and compare the special use of стать in No. 2, n. 2, No. 6, n. 1, and No. 32, n. 1.

8

Title. медвѣ́дъ. An interesting word: lit. 'honey-eater'—from мѣдъ and ѣд (ѣсть).

4. про-ме́жъ=про-ме́жду, more usually ме́жду. An instance of Tolstoy's love for ancient words still used by the peasants.

9

ЛОШАДЬ И КОНЮХЪ

Конюхъ кралъ у лошади овёсъ и продавалъ, а лошадь каждый день чистилъ. Лошадь и говоритъ : „Если вправду хочешь, чтобъ я была хороша,—овёсъ мой не продавай“.

10

ЛЯГУШКА И ЛЕВЪ

Левъ услыхалъ—лягушка громко квакаетъ, и испугался. Онъ подумалъ, что большой звѣрь такъ громко кричитъ. Онъ подождалъ немного, видитъ—вышла лягушка изъ болота. Левъ раздавилъ её лапой и сказалъ : „Вперёдъ не рассмотрѣвши, не буду пугаться“.

11

ОБЕЗЬЯНА И ГОРОХЪ

Обезьяна несла двѣ полныя горсти гороху. Выскочила одна горошинка ; обезьяна хотѣла поднять и просыпала двадцать горошинокъ. Она бросилась поднимать и просыпала всё. Тогда она разсердилась, разметала весь горохъ и убѣжала.

9

(A striking instance of Tolstoyan simplicity and directness.)

Title. Лѳшадѳ is the modern word. конѳ (whence кѳнюхѳ, groom) is the old word, and is still used in cavalry regiments, &c. It is still the Serbian word for a horse.

3. хорошѳ. Short (predicative) form. See No. 1, п. 9.

10

3. не-мнѳго. The г here is pronounced as г (as in мнѳго), because it is an adverb. The endings оро, еро, аго, and яго are pronounced as в, only when they represent the gen. sing.

3. вѳшла. From вѳ-йти (or вѳйти, вѳйти).

4. лѳпой. Instrumental case, 'with his paw'.

5. раз-смотрѳвши. Gerund past 'having looked carefully'. Раз gives the sense of 'carefully'. In Eng. the sense is 'in future I shall not be frightened before I have (or without having) made careful investigation'.

11

Title. горѳхѳ, subst. collective, 'peas'; the dim. горѳшинка or горѳшина is used, as below, for a single pea.

3. онѳ брѳсилась : lit. 'she threw herself', a common expression for hurrying or rushing to do a thing. 'She rushed to pick them up.'

12

ПОЖАРНЫЯ СОБАКИ

Бываётъ часто, что въ городѣхъ на пожарахъ остаются дѣти въ домѣхъ и ихъ нельзя вытаскивать, потому что они отъ испуга спрячутся и молчатъ, а отъ дыма нельзя ихъ рассмотреть. Для этого въ Лондонѣ приучены собаки. Собаки эти живутъ съ пожарными, и когда загорится домъ, то пожарные посылаютъ собакъ вытаскивать дѣтей. Одна такая собака въ Лондонѣ спасла двѣнадцать дѣтей : её звали Бобъ.

Одинъ разъ загорѣлся домъ, и когда пожарные приѣхали къ дому, къ нимъ выбѣжала женщина. Она плакала и говорила, что въ домѣ осталась двухлѣтняя дѣвочка. Пожарные послали Боба. Бобъ побѣжалъ по лѣстницѣ и скрылся въ дымѣ. Черезъ пять минутъ онъ выбѣжалъ изъ дому и въ зубахъ за рубашку несъ дѣвочку. Мать бросилась къ дочери и плакала отъ радости, что дочь была жива. Пожарные ласкали собаку и осматривали её—не обгорѣла ли она ; но Бобъ рвался опять въ домъ. Пожарные подумали, что въ домѣ ещё есть что-нибудь живое, и пустили его. Собака побѣжала въ домъ и скоро выбѣжала съ чѣмъ-то въ зубахъ. Когда народъ раз- смотрѣлъ то, что она несла, то все расхохотались : она несла большую куклу.

12

Title. по-жарный, adj. of по-жаръ, fire, from жаръ, heat.

2. нельзя. The verb нельзя is the negative of мочь (можно). Нельзя is used adverbially (like можно) : trans. 'it is impossible'.

5. пожарными. Instr. case. Here, as often in Russian, the adj. form gives the meaning of 'man' understood : Eng. 'fireman'. Cf. полицейский, портной, слепой, &c. These words are always declined as adjectives.

8. звали её. Impersonal : lit. '(they) called her'. 'She was called'.

11. двух-лѣтняя, fem. of двух-лѣтний or дву-лѣтний. In Russian лѣта (summers) is used as the plur. of годъ, after the numbers 2, 3, 4, which take the gen. sing. Два, три, четыре, года ; but пять, шесть, &c., лѣтъ (gen. plur.). But adjectivally лѣтний is used with the early numbers as well, as here 'two year old'.

13. черезъ, through, but with words of time (as here), 'after'.

14. изъ дому, like что-нибудь below, is pronounced as one word.

14. за, here 'by'. Cf. взять когó за руку, to take some one by the hand.

14. не́съ, past of нести.

15. дóчери. Дочь and мать are the two words which take ер in all cases except nom. and acc. sing.

16. живá, abbreviated (predicative) form of живáя.

17. не . . . ли. The interrogative particle here with the negative is best translated 'whether'.

18. что-нибудь. Ни́бу́дь gives the sense of some(thing) or any(thing) to the pronoun ; то (as in чѣмъ-то below) the sense of some(thing), more definite and never of any(thing). See *Forbes*, p. 70.

20. чѣмъ-то. Inst. of что-то, after съ. See n. 18 above.

21. то, что. Note the comma, always in Russian before что, when it commences an incidental proposition (as also before какой, который, чей, and когда, если, если-бы, &c.). In English we omit the comma in such a case as то, что, and translate 'that which', or simply here 'what'.

21. то (всѣ) is not here a pronoun, neut. (as above, 'that'), but a conjunction 'then', which in English we leave out altogether.

13

ЖУРА́ВЛЬ И АЙСТЬ

Мужикъ разстáвилъ на журавлѣй сѣти за тó, что онѣ сбивáли у него́ посѣвъ. Въ сѣти попались журавли́, а съ журавлями оди́нь айсть.

Айсть и говори́тъ мужику́ :

„Ты меня́ отпусти́ : я не жура́вль, а айсть ; мы самы́я 5
почётныя пти́цы ; я у твоего́ отца́ на до́мѣ живу́. И по
перу́ ви́дно, что я не жура́вль“.

Мужикъ говори́тъ :

„Съ журавлями пойма́ль, съ ними и зарѣ́жу“.

13

'A man is known by the company he keeps.'

1. за то́, что. See No. 12, n. 21. Lit. 'for that which'. Trans. 'because'.

2. негó=его, gen. of онъ. See *Forbes*, p. 60.

5. ты меня́ отпусти́ is a popular form of the imperative for отпусти́ меня́.

5. са́мья почётныя, superlative=почётнѣйшій.

6. на до́мѣ. 'On the house', i.e. on the top of the house, on the roof. На=on the surface of; надъ, over, above; подъ, under; and въ, inside: all these take the acc. in the sense of direction, and otherwise надъ and подъ the inst., на and въ, the loc. case.

9. поймáлъ. The omission of the pron. я is unusual.

9. за-рѣжу. Perfective future of за-рѣзать, 'I will cut off (thy head)', 'I will kill thee'. See No. 5, n. 1. One cannot use the imperfective future (я б́уду and the infinitive) with a perfective verb.

NOTE THE RULE, that there are two forms of verbs, imp. and perf., e.g. рѣзать, зарѣзать. These two forms exist in all tenses except the present. IMPERFECTIVE: inf. рѣзать, to cut (habitually); past, я рѣзалъ (I was cutting); fut., я б́уду рѣзать, I shall be cutting, I will cut (many times, or sometimes). PERFECTIVE: inf. за-рѣзать, to cut (once for all, altogether); past, я зарѣзалъ, I cut (once for all); fut. я зарѣжу, I will cut (once for all). The PRES. TENSE, however, has only one form, the imperfective, я рѣжу, which has the meaning of both the imperfective and the perfective aspects, I am cutting, or I cut (once for all). The reason for this is that the perfective form of the present tense is used for the future tense of the perfective aspect,—я зарѣжу, I will cut (once for all). (See No. 20, n. 5.)

The perfective aspect can of course have other prefixes.

14

СЛОНЪ

У одного индѣйца былъ слонъ. Хозяинъ дурно кормилъ его и заставлялъ много работать. Одинъ разъ слонъ разсердился и наступилъ ногою на своего хозяина. Индѣецъ умеръ. Тогда жена индѣйца заплакала, принесла своихъ дѣтей къ слону и бросила ихъ слону подъ ноги. Она сказала: „Слонъ! ты убилъ отца, убей и ихъ“. Слонъ посмотрѣлъ на дѣтей, взялъ хоботомъ старшаго, потихоньку поднялъ и посадилъ его себѣ на шею. И слонъ сталъ слушаться этого мальчика и работать для него.

14

6. убѣй. Imperat. of убѣть.

6. и. Here=also, 'as well'.

7. старшаго. Acc. like gen. because the animate сына is understood : if the neut. subst. дитѣ had been understood, the word would have been as in the nom. старшее (дитѣ).

8. себѣ, dat., lit. on the neck to himself : trans. 'on his own neck'.

15

МУЖИКЪ И ВОДЯНОЙ

Мужикъ уронилъ топоръ въ рѣку, съ гóря сѣлъ на берегú и сталъ плакать.

Водяной услыхалъ, пожалѣлъ мужика, вынесъ ему изъ рѣки золотой топоръ и говоритъ : „Твой это топоръ ? “

Мужикъ говоритъ : „Нѣтъ, не мой“.

5

Водяной вынесъ другой, серебряный, топоръ.

Мужикъ опять говоритъ : „Не мой топоръ“.

Тогда водяной вынесъ настоящій топоръ.

Мужикъ говоритъ : „Вотъ это мой топоръ“.

Водяной подарилъ мужикú все три топора за его 10 правду.

Дóма мужикъ показалъ товарищамъ топоры и разсказалъ, что съ нимъ было.

Вотъ одинъ мужикъ задумалъ то же сдѣлать : пошелъ къ рѣкѣ, нарочно бросилъ свой топоръ въ воду, сѣлъ 15 и заплакалъ.

Водяной вынесъ золотой топоръ и спросилъ : „Твой это топоръ ? “

Мужикъ обрадовался и закричалъ : „Мой, мой ! “

Водяной не далъ ему золотого топора, да и его собствен- 20 наго назадъ не отдалъ за его неправду.

15

Title. водяной. Adj. of вода. Here the word means the spirit of the waters, 'water-sprite'. Cf. домовый, house-spirit (No. 35, n. 18), лѣшій, spirit of the woods, &c. These ancient gods or dæmons are still believed in by Russian peasants, especially in the remoter districts.

4. твой. It would be more in accordance with educated modern speech to add the interrogative particle, тво́й-ли, &c.

* 8. на-стоящій. Actual, 'real'. Pres. participle of (на) стоять, to stand, used as adject.

12. дома. Note that дома=at home, and домой=homewards.

13. было. Here=случилось, 'happened'.

14. же here gives to to the meaning of 'the same': то́тъ-же, the same person, то́-же, the same thing. But то́же in one word=also.

20. золотого топора. Gen. after не.

20. да и, 'and besides': here, 'nor did he give him either'.

21. отдалъ may be accented thus, or may equally well be pronounced отдалъ.

16

ОТЕЦЪ И СЫНОВЬЯ

Отецъ приказалъ сыновьямъ, чтобъ жили въ согласіи; они не слушались. Вотъ онъ велѣлъ принести вѣникъ и говоритъ : „Сломайте!“

Сколько они ни бились, не могли сломать.

Тогда отецъ развязалъ вѣникъ и велѣлъ ломать по 5 одному пруту.

Они легко переломили прутья поодиночкѣ.

Отецъ и говоритъ :

„Такъ-то и вы : если въ согласіи жить будете, никто васъ не одолѣетъ ; а если будете собраться, да все врозь, 10 васъ всякій легко погубить“.

17

СТРЕКОЗА́ И МУРАВЬИ

Осенью у муравьевъ подмѣкла пшеница : они её сушили. Голодная стрекоза́ попросила у нихъ корма. Муравьи сказали : „Что жъ ты лѣтомъ не собрала корма?“ Она сказала : „Недосугъ было : пѣсни 5 пѣла“. Они засмѣялись и говорятъ : „Если лѣтомъ 5 играла, зимой пляши“.

16

1. сыновьямъ. Dat. plur. of сынъ, which takes ов in all the plural cases.

4. сколько . . . ни, 'however much'.

4. бились. Биться, to fight (cf. Fr. *se battre*), here, 'to strive'.

4. могли. Past, plur., of мочь.

5. по одному пруту. 'One twig after the other'. The meaning of по is slightly different from the instance in No. 7, n. 1.

10. да here=and. 'And always separately': trans. 'and are always separated'.

11. по-губить. The perfective has the future sense. 'Everybody will destroy you easily'.

17

Title. муравьи. Nom. pl. of Муравей. Masc. nouns in ей change in the oblique cases the ей to ъ.

2. корма, gen. (of кормъ) after по-просить. Below it is gen. again because of the negation.

3. что жъ=что же. The же is omitted in English.

3. лѣтомъ and зимой. Abl. of time: in English 'in the summer', &c. Cf. осенью above, and весной; also, зимою, весною.

СТАРЫЙ ДѢДЪ И ВНУЧЕКЪ

Сталъ дѣдъ очень старъ. Ноги у него не ходили, глаза не видѣли, уши не слышали, зубовъ не было. Сынъ и невѣстка перестали его за столъ сажать, а давали ему обѣдать за пѣчкой. Снесли ему разъ обѣдать въ чашкѣ. Онъ хотѣлъ её подвинуть, да уронилъ и разбилъ. 5 Невѣстка стала бранить старика за то, что онъ имъ всё въ домъ портитъ и чашки бьётъ, и сказала, что теперь она ему будетъ давать обѣдать въ лоханкѣ. Старикъ только вздохнулъ и ничего не сказалъ.

Сидятъ разъ мужикъ съ женой дома и смотрятъ— 10 сынишка ихъ на полу дощечками играетъ, что-то слаживаетъ. Отецъ и спросилъ : „Что ты это дѣлаешь, Миша ?“ А Миша и говоритъ : „Это я, батюшка, лоханку дѣлаю : когда вы съ матушкой старые будете,—чтобы васъ изъ этой лоханки кормить“.

15

Мужикъ съ женой поглядѣли другъ на друга и заплакали. Имъ стало стыдно за то, что они такъ обижали старика, и съ тѣхъ поръ они стали сажать его за столъ и ухаживать за нимъ.

УЧЁНЫЙ СЫНЪ

Сынъ пріѣхалъ изъ города къ отцу въ деревню. Отецъ сказалъ : „Нынче покось, возьми грабли, пойдёмъ, пособи мнѣ“. А сыну не хотѣлось работать, онъ и говоритъ : „Я учился наукамъ, а всё мужицкія слова забылъ ; что такое грабли ?“ Только онъ пошёлъ по 5 двору, наступилъ на грабли : онъ его ударили по лбу. Тогда онъ вспомнилъ, что такое грабли, хватился за лобъ и говоритъ : „И что за дуракъ тутъ грабли бросилъ !“

18

4. обѣдать. Обѣдъ is the Russian for 'dinner', but is taken between noon and 3 p.m., and thus really corresponds to our luncheon; whereas ужинъ, supper, is the evening meal. One cannot translate our late English dinner by обѣдъ.

6. за то, что (for that, that), a common equivalent for потому что, 'because'.

6. имъ. Either dat. plur. or instr. sing. of онъ. Here dat. plur.—имъ всё, 'all (that belonged) to them'.

7. бѣтъ. 3rd sing. pres. indic. of бить, which may mean either to beat or to break—here of course the latter. It will be remembered that раз-бить means to break in pieces, and у-бить to kill.

9. ничегó не сказáлъ. Note the double negative, which is always used in Russian.

14. чтóбы васъ . . . кормить. 'That I may feed you'. Чтóбы, signifying purpose, can take either the infinitive (for any person) or the past.

16. другъ на дрúга, the one on the other; a common expression: 'the peasant and his wife looked at each other'.

16. за-плакали. Here (as often) the perfective aspect has the sense of begin: 'they began to weep'.

17. имъ стáло стыдно. 'They began to be ashamed'.

18. съ тѣхъ поръ. Lit. 'from these times', a common phrase: 'from that time'. Cf. No. 28, n. 6.

19

2. возьми, imperat. sing. of взять, which is the perf. of брать. 'Take'.

2. по-йдёмъ. 1st pers. plur. perf. from по-йти, we shall go; trans. 'let us go'.

3. сыну не хотѣлось. Impersonal form with dative—lit. it was not desirous to the son.

5. только here=лишь только, 'as soon as'.

6. онѣ, because грабли, a rake, is fem. pl. Trans. 'it'.

6. лбу, dat. of лобъ.

20

ВИЗІРЬ АБДУЛЬ

Быль у персідскаго царя правдівый визірь Абдѹль. Поѣхаль онъ разъ къ царю чѣрезъ городъ. А въ городѣ собрался народъ бунтовать. Какъ только увидали визіря, обступили его, остановили лошадь и стали грозить ему, что они его убьютъ, если онъ по-ихнему не сдѣлаетъ. 5
Одинъ человекъ такъ осмѣлился, что взялъ его за бороду и подѣргалъ ему бороду.

Когда они отпустили визіря, онъ приѣхаль къ царю и упросилъ его помочь народу и не наказывать за то, что они его такъ обидѣли. 10

На другѣе утро пришѣлъ къ визірю лавочникъ. Визірь спросилъ, что ему надо. Лавочникъ говоритъ : „Я пришѣлъ выдать тебѣ того самаго человека, который тебя обидѣлъ вчера. Я его знаю—это мой сосѣдъ, его звать Нагимъ ; пошли за нимъ и накажи его !“ 15

Визірь отпустилъ лавочника и послалъ за Нагимомъ. Нагимъ догадался, что его выдали ; пришѣлъ ни живъ ни мѣртвъ къ визірю и упалъ въ ноги.

Визірь поднялъ его и сказалъ : „Я не за тѣмъ призвалъ тебя, чтобы наказывать, а только за тѣмъ, чтобы 20
сказать тебѣ, что у тебя сосѣдъ нехорошъ. Онъ тебя выдастъ, берегись его. Ступай съ Богомъ“.

20

1. былъ у, &c. This of course=персидскій царь имѣлъ правдѣваго визіря Абдула. 'A Persian emperor had an upright vizier, Abdul'. (See No. 1, n. 9.)

3. какъ только=лишь только (No. 30, n. 16), 'as soon as'.

5. убьютъ, если . . . не сдѣлаетъ. Perf. fut. 'they would kill', 'if he did not do'. In this and the preceding sentences there are good examples of the perfective and imperfective aspects: по-ѣхалъ, perf., 'he journeyed'; собралися, perf., 'they gathered together'; бунтовать, imp., 'to make a riot' in a general way; у-видѣли, perf., 'they caught sight of'; об-ступили, perf., 'they surrounded'; о-становили, perf., 'they stopped'. (See No. 13, n. 9.)

5. по-ихнему. A popular expression. One must understand a word like требованію, and translate,—according to their demand, 'as they wanted'. For similar adverbial expressions see *Forbes*, p. 106.

12. что ему надо (or надобно, or нужно), a common expression—what to him is necessary, 'what he wanted'.

13. тогó сáмого, that same, 'the very same'.

14. звать (inf.), a popular form for зовутъ (3 pers. plur. pres. indic. impersonal), they call him, i.e. 'he is called'.

17. выдали. Impers. 'He was denounced'. Note that this is not видѣли or видѣли, which come from видать and видѣть, to see.

17. живъ . . . мёртъ. Abbreviated forms of живой and мёртвый.

22. ступай съ Богомъ. Lit. go with God, 'God be with you'.

КАКЪ МУЖИКЪ УБРАЛЪ КАМЕНЬ

На площади въ одномъ городѣ лежалъ огромный камень. Камень занималъ много мѣста и мѣшалъ ѣздѣ по городу. Призвали инженеровъ и спросили ихъ, какъ убрать этотъ камень, и сколько это будетъ стоить? Одинъ инженеръ сказалъ, что камень надо разбивать на куски порохомъ и потомъ по частямъ свезти его, и что это будетъ стоить 8,000 руб. ; другой сказалъ, что подъ камень надо подвести большой катокъ и на каткѣ свезти камень, и что это будетъ стоить 6,000 рублей.

А одинъ мужикъ сказалъ : „А я уберу камень и возьму за это сто рублей“.

У него спросили, какъ онъ это сдѣлаетъ. И онъ сказалъ : „Я выкопаю подлѣ самаго камня большую яму, землю изъ ямы развалю по площади, свалю камень въ яму и заровняю землей“.

Мужикъ такъ и сдѣлалъ : и ему дали 100 рублей и еще 100 рублей за умную выдумку.

21

4. сто́ить=to cost ; but сто́ять, to stand. In the 3rd pers. sing. indic. the only distinction is in the accent,—о́нъ сто́ить, he costs, о́нъ сто́ить, he stands. In Russian the accent often has this additional importance in distinguishing words or cases, &c. ; e.g. у́же, more narrow, у́же, already ; со́ро́ка, magpie (No. 24, n. 8), со́ро́ка, of forty ; до́ма, of a house or at home, до́ма, houses.

5. поро́хомъ. Inst. case, by means of gunpowder.

6. по частя́мъ. 'In pieces'. Note the difference between часть, as here (f.), part, portion,—and часъ (m.), hour, time (часъ, one o'clock, два, три, четы́ре часá, two, three, four o'clock, пять, шесть, &c., часо́въ, five, six, &c., o'clock),—and часы́ (m. pl.), clock or watch.

7. 8,000 руб. The Russian for these figures is во́семь ты́сячь рублѣй (ты́сяча and рубль being both gen. plur. after во́семь).

7. под-вести́, to bring up to. Note that вести́ here is the perf. of водѣ́тъ, to lead, and an entirely different word from везѣ́ти the perf. of возѣ́тъ, to transport (in по частя́мъ с-везѣ́ти егó above, and свезѣ́ти ка́мень below). Возѣ́тъ means to carry in a cart (возъ), or other means of transport ; while нести́ and the imp. носи́тъ mean to carry in one's hands, to bear with any part of the body. It is worth remembering that the pronunciation of с and з are often confused by English people learning Russian. (Cf. No. 28, n. 9.)

9. 6,000, i.e. ше́сть ты́сячь.

10. возмѣ́у. Perf. fut. of взя́тъ, which is perf. of бра́тъ.

ДВА КУПЦА

Одѣнъ бѣдный купецъ уѣзжалъ въ доро́гу и отда́лъ весь свой желѣзный товаръ подѣ сохранѣ́нiе богáтому купцу́. Когда́ онъ верну́лся, онъ пришѣ́лъ къ богáтому купцу́ и попроси́лъ наза́дъ своё желѣзо.

Богáтый купецъ прода́лъ весь желѣзный товаръ и, 5
что́бы отговориться́ чѣмъ-нибу́дь, сказа́лъ : „Съ твои́мъ желѣзомъ несча́стье случи́лось“.

— А что́ ?

— Да я его́ сложи́лъ въ хлѣ́бный амба́ръ. А тамъ мышѣ́й пропа́сть. Онѣ́ всё желѣзо источи́ли. Я самъ 10
ви́дѣлъ, какъ онѣ́ грызли. Если́ не повѣ́ришь—поди́ посмотри́.

Бѣдный купецъ не ста́лъ спорить. Онъ сказа́лъ :
„Чего́ смотре́ть ? Я и такъ вѣ́рю. Я зна́ю, мышѣ́и всегда́
желѣзо грызу́тъ. Проща́й“. И бѣ́дный купецъ уше́лъ. 15

На у́лицѣ́ онъ уви́дѣлъ, игра́етъ ма́льчикъ—сынъ богá-
таго купца́. Бѣ́дный купецъ приласка́лъ ма́льчика, взя́въ
на́ руки и уне́съ къ себѣ́.

На друго́й день богáтый купецъ встрѣ́чаетъ бѣ́днаго
и рассказы́ваетъ своё́ горе, что́ у него́ сынъ пропа́лъ и 20
спра́шиваетъ : „Не ви́дѣлъ ли, не слы́халъ ли ?“

Бѣ́дный купецъ и говори́тъ : „Ка́къ же, ви́дѣлъ.
То́лько ста́лъ я вчера́ отъ тебѣ́ выходи́ть, ви́жу : ястре́бъ
налетѣ́лъ пра́мо на твоего́ ма́льчика, схвати́лъ и уне́съ.

Богáтый купецъ разсерди́лся и говори́тъ : „Сты́дно 25

1. въ доро́гу. Доро́га, road ; въ доро́гу, on a journey.
11. по́иди. Popular form for по-йди́, imperat. of по-йти́.
14. че́го=для́ че́го, for what. 'Why should I look?'
15. у-ше́лъ. The reader, we hope, knows by this time that шё́лъ is the past of ити́.
16. на у́лицѣ. The Russians say 'on the street', but 'in the town', въ го́родѣ.
18. къ себѣ́=Fr. *chez soi*.
22. какъ же, lit. how then : trans. 'Oh, yes'.
23. то́лько for какъ то́лько, or лишь то́лько, 'as soon as'. (No. 20, n. 3, and No. 30, n. 16.)
26. надо here=надѣ́, and not ну́жно (No. 20, n. 12) ; here trans. 'at'.
27. могъ. Past, masc., of мочь (plur. мы, &c., могли́).
27. уне́сть. The more usual infin. form is уне́сти.
31. по́нялъ. Note that по́нять (imp. понима́ть)=to understand ; по́мнить=to remember ; при-по́мнить (imp. при-помина́ть)=to remember in the sense of Fr. *se rappeler*, to call to mind, and also to remind. При-помина́ть comes from па́мять, memory, and has nothing to do with по-нима́ть, which comes from a word (нима́ть, to take) only employed in combination, as e.g. с-нима́ть, to take off, при-нима́ть, to receive, от-нима́ть, to take away, на-нима́ть, to take on, engage, у-нима́ть, to put down, restrain, &c. The perf. of нима́ть is always ня́ть, e.g. по-ня́ть, с-ня́ть, при-ня́ть, от-ня́ть, на-ня́ть, у-ня́ть, &c.
32. твоего́ желѣ́за. Note again the gen. after не. The affirmative form would be мы́ши съѣ́ли твоё желѣ́зо. (Cf. No. 1, n. 7.)
34. сы́на твоего́. Here the case is also gen. because of the negation ; but, because сынъ́ is animate, the form would be the same if it were in the affirmative and the acc. case were therefore used.

тебѣ надо мной смѣяться. Развѣ стѣточное дѣло, чтобы ястребъ могъ мальчика унести!“

— Нѣтъ, я не смѣюсь. Что жъ удивительнаго, что ястребъ мальчика унёсъ, когда мыши 100 пудовъ желѣза съѣли? Всё бываетъ. 30

Тогда богатый купецъ понялъ и говорить: „Мыши не съѣли твоего желѣза, а я его продалъ и вдвое тебѣ заплачѹ“.

— А если такъ, то и ястребъ сына твоего не уносилъ: я его тебѣ отдамъ. 35

САДОВНИКЪ И СЫНОВЬЯ

Хотѣлъ садовникъ приучить сыновей къ садовому дѣлу. Когда онъ сталъ умирать, позвалъ ихъ и сказалъ:

„Вотъ, дѣти, когда я умру, вы въ виноградномъ саду поищите, что тамъ спрятано“.

Дѣти подумали, что тамъ кладъ, и, когда отецъ умеръ, стали рыть и всю землю перекопали. Клада не нашли, а землю въ виноградникѣ такъ хорошо перекопали, что стало плодъ родиться много больше. И они стали богаты.

23

4. по-ищите. Imperat. of по-искать. With вы, we may translate, 'you must search in the vineyard'. Виноградный садъ=виноградникъ, vineyard.

4. спрятано. Past participle pass. neut. of спрятать, which is perf. of прятать. See *Forbes*, pp. 172-3. The participles are more used in Russian than with us, and therefore must often be translated by a different form. Here lit. 'what there (is) hidden': translate 'to see what is hidden there'.

6. нашли, past of на-йти (imp. на-ходить), to find (lit. to go upon, cf. Lat. *invenire*).

8. плодъ, gen. after много (as also after мало, немного, немножко, &c.).

ПОДКІДЫШЪ

У бѣдной жѣнщины была дочь Маша. Маша утромъ пошла за водою и увидѣла, что у дѣри лежить что-то, завернутое въ тряпки. Маша поставила ведра и развернула тряпки. Когда она тронула тряпки, изъ нихъ закричало что-то „уа! уа!“ Маша нагнулась и увидѣла, что это былъ маленький красный ребеночекъ. Онъ громко кричалъ „уа! уа!“ Маша взяла его въ руки, понесла его въ домъ и стала съ лѣжки поить молокомъ. Мать сказала: „Что ты принесла?“ Маша сказала: „Ребеночка, я нашла у нашей дѣри“. Мать сказала: „Мы и такъ бѣдны, гдѣ намъ кормить еще ребеночка; я пойду къ начальнику и скажу, чтобы его взяли“. Маша заплакала и сказала: „Матушка, онъ немного будетъ ѣсть, оставь его. Посмотри, какіе у него красненькіе сморщенные ручки и пальчики“. Мать посмотрѣла, ей стало жалко. Она оставила ребеночка. Маша кормила и пеленала ребеночка и пѣла ему пѣсни, когда онъ ложился спать.

ОСѢЛЬ И ЛОШАДЬ

У одного человека были осель и лошадь. Шли они по дорогѣ; осель сказалъ лошади: „Мнѣ тяжело, не дотащу я всего, возьми съ меня хоть немного“. Лошадь не послушалась. Осель упалъ съ натуги и умеръ. Хозяинъ какъ наложилъ всё съ осла на лошадь, да еще и шкуру ослиную, лошадь и взвѣла: „Охъ горе мнѣ бѣдной, горюшко мнѣ несчастной! Не хотѣла я немножко ему подсобить, теперь вотъ всё тащу, да еще и шкуру“.

24

1. Маша, a dim. of Марія or Марья.
2. за водо́й, 'for water'.
2. дверь, door ; дворъ, court-yard ; дере́во, tree ; дровá, wood ; деревня, village. See No. 30, Title.
7. ру́ки, nom. and acc. plur. ; ру́ки, gen. sing. of ру́ка.
8. по́ить, to give to drink ; по́йти, to go ; пи́ть, to drink (pres. я пью) ; пѣ́ть, to sing (pres. я пою) ; ку́шать, to eat ; корми́ть, to feed ; кормъ, food.
11. по-йду́ . . . скажу́, perf. fut. of по́йти and сказа́ть.
14. о-ста́вь (plur. оста́вьте), imperat. of оста́вить,—'leave him (here) '.
14. краси́ньки . . . ру́чки и па́льчики. Note the diminutives.
15. ей ста́ло жа́лко, 'she began to have pity'. Note the common Russian use of the dat.,—мнѣ жа́лко, I have pity ; мнѣ ску́чно, I am weary ; мнѣ при́ятно, I like ; мнѣ ве́село, I am cheerful ; мнѣ хо́лодно, I am cold ; &c. ; and with the impers. verb, мнѣ хо́чется, I want to, мнѣ нра́вится, I like, am pleased with, &c. See *Forbes*, pp. 129-30. In the case of мнѣ ка́жется (often simply ка́жется) the English has the same form,—it seems to me, I think so. See No. 27, n. 4, and No. 28, n. 14.
17. пѣ́ла, past (fem.) of пѣ́ть ; see n. 8.

25

3. возьми́, imperat. of взять, 'take'.
7. го́рюшко, dim. of го́ре—a popular form : the meaning is of course rather worse than го́ре.
8. под-соби́ть, a popular word for по-мо́чь, to help.

ДОЙНАЯ КОРОВА

У одного чело́вѣка была́ корова ; она́ давала́ ка́ждый день горшо́къ молока́. Чело́вѣкъ позва́лъ гостѣй, и что́бы набра́ть для гостѣй бо́льше молока́, онъ де́сять дней не дои́лъ коровы. Онъ ду́малъ, что на де́сятый день корова́ дастъ ему́ де́сять кувши́новъ молока́. 5

Но въ коровѣ́ перегорѣ́ло все молоко́, и она́ дала́ ме́ньше молока́, чѣ́мъ прѣ́жде.

КОСТОЧКА

Купи́ла мать сли́вь и хотѣ́ла ихъ да́ть дѣ́тямъ по́слѣ́ обѣ́да. Онѣ́ ле́жали на тарѣ́лкѣ. Ва́ня ни́когда не ѣ́лъ сли́вь и все́ ню́халъ ихъ. И о́чень онѣ́ ему́ пра́вились. О́чень хотѣ́лось съѣ́сть. Онъ все́ ходи́лъ ми́мо сли́вь. Ко́гда ни́кого́ не́ было въ го́рницѣ́, онъ не уде́ржался, 5 схвати́лъ одну́ сли́ву и съѣ́лъ. Пе́редъ обѣ́домъ мать со́чла сли́вы и ви́дитъ, одної́ нѣ́тъ. Она́ сказа́ла отцу́.

За обѣ́домъ о́тець и говори́тъ : „А что́, дѣ́ти, не съѣ́лы ли кто́-ни́будь одну́ сли́ву?“ Все́ сказа́ли : „Нѣ́тъ“. Ва́ня покрасне́лъ, какъ ра́къ, и сказа́лъ то́же : „Нѣ́тъ, 10 я не ѣ́лъ“.

Тогда́ о́тець сказа́лъ : „Что съѣ́лъ кто́-ни́будь изъ васъ, э́то нехорошо́ ; но не въ томъ бѣ́да. Бѣ́да въ томъ, что въ сли́вахъ е́сть ко́сточки, и е́сли кто не уме́етъ ихъ ѣ́сть и проглотить ко́сточку, то че́резъ де́нь уми́реть. Я 15 э́того бо́юсь“.

Ва́ня поблѣ́днѣ́лъ и сказа́лъ : „Нѣ́тъ, я ко́сточку бро́силъ за око́шко“.

И все́ засме́ялись, а Ва́ня запла́калъ.

26

Title. до́йная, 'milch', from до́ить (below), to milk.

3. бо́льше, comp. of мно́го (adv.); бо́льший, comp. of большо́й (adj.).

3. дней, gen. pl. of день, after де́сять.

4. коро́вы, gen. after не до́йлъ.

5. дасть, perf. fut. of дать, 'would give'.

7. ме́ньше, comp. of ма́ло (adv.); ме́ньший, comp. of ма́лый (adj.).

27

2. Ва́ня. Dim. of Ива́нъ, John.

2. нико́гда не ѣлъ. 'He had never eaten' is the meaning, —not, he never eat.

3. всё, 'all the time'.

4. хотѣ́лось. The е́му before пра́вились is understood here. See No. 24, n. 15. 'He wanted to eat'.

5. нико́го, gen. (because of не́ было) of никто́. The construction is 'there was nobody'. Ниче́го is the gen. of ничто́, and in the famous expression Ниче́го! the double negation is understood; as ниче́го нѣтъ, there is nothing, ниче́го не случи́тся (мнѣ), nothing will happen to me, ниче́го не зна́чить, it signifies nothing—Fr. *ça ne fait rien*.

7. сочла́. Past (fem.) of счесть (perf. of счита́ть), she counted.

12. кто́-нибудь, some one, any one; что́-нибудь, something, anything.

14. е́сть, 'is', is rarely used in Russian (No. 1, n. 1), and the ancient су́ть (are) has disappeared altogether; hence here, where е́сть is used for emphasis, it has to be thus in the singular although ко́сточки is plural, 'in the plums are stones'.

14. кто́=кто́-нибудь. 'If any one does not know how to eat them'.

18. око́шко. Dim. of окно́.

КАМЕНЬ

Одинъ бѣдный пришёлъ къ богáтому и сталъ просить милостыню. Богáтый не далъ ничегó и сказáлъ : „Подí вонь !“ Но бѣдный не уходíлъ. Тогда богáтый разсердился, поднялъ кáмень и брóсилъ имъ въ бѣднаго. Бѣдный поднялъ кáмень, положилъ за пáзуху и сказáлъ : 5 „До тѣхъ поръ б́ду носить́ э́тотъ кáмень, пока́ не прídётся и мнѣ брóсить въ негó. И пришлó э́то вр́мя. Богáтый сдѣлалъ дурнóе дѣло : у негó óтня́ли всё, что у негó былó, и повезли́ въ тюрм́у. Когда́ егó везли́ въ тюрм́у, бѣдный подошёлъ къ нем́у, вынулъ изъ-за пáзухи 10 кáмень и замахну́лся ; потóму поразд́умался, брóсилъ кáмень нáземь и сказáлъ : „Напрáсно я такъ дóлго носíлъ э́тотъ кáмень : когда́ онъ былъ богáтъ и сíленъ, я боя́лся егó, а теп́ерь мнѣ жáлко егó“.

ДѢЛѢЖЪ НАСЛѢДСТВА

У одного́ отцá было́ два сына. Онъ сказáлъ имъ : „Умр́у—раздѣлите́ всё попола́мъ“. Когда́ отецъ́ умеръ, сыновья́ не могли́ раздѣл́ить безъ спóру. Они пошл́и суди́ться къ сосѣ́ду. Сосѣ́дъ спросíлъ у нихъ : „Какъ вамъ отецъ́ велѣ́лъ дѣл́иться ?“ Онí сказáли : „Онъ 5 велѣ́лъ дѣл́ить всё попола́мъ“. Сосѣ́дъ сказáлъ : „Такъ разорвите́ попола́мъ всѣ́ плáтья, разб́ейте попола́мъ всю посуду́ и попола́мъ разр́вѣйте́ всю скотíну“. Брáтья послу́шали сосѣ́да и у нихъ́ ничегó не остáлось.

28

2. поди вонъ ! ‘ Go away ! ’ Поди for по-йди, imperat. of по-йти.

6. до тѣхъ поръ, ‘ till then, ’ lit. ‘ till those times ’ (see No. 18, n. 18, and No. 34, n. 8) ; but, до тѣхъ поръ . . . пока, ‘ as long as ’. Here we can translate (omitting the redundant не), ‘ I shall carry this stone until I have the chance of throwing it at him ’. In Russian also one could here omit до тѣхъ поръ (which is added for emphasis), leaving only пока, until. Придётся мнѣ, ‘ there shall come (the occasion) to me ’.

7. при-шло. ‘ Came ’. It is interesting to notice that this word and при-дётся, above, both come from прийти (or прити), the perf. of приходѣть. Пришло is the past (neut. because of время), and придётся is the future reflexive.

8. когда егó везли. Note the importance of the imperfective aspect here, ‘ when they were carrying him ’, i.e. on the route ; whereas in the previous sentence we had по-вели, ‘ they carried him ’. Note also that везти (from возъ, cart) means to carry in a cart, ‘ to drive ’, whereas вести is ‘ to lead ’ (No. 21, n. 7). Когда егó вели, would mean ‘ when they were leading him ’, whether on foot, or otherwise.

14. мнѣ жалко. See No. 24, n. 15.

29

4. судѣться, the reflex of судѣть, means to be judged ; but here the meaning is ‘ to ask advice ’—a very characteristic action for Russian peasants, who generally (and very wisely) before going to law submit their case to some respected neighbour.

7. разо-рвите and the other verbs are 2nd pers. plur. imperat. Разо here has the o for euphony.

КАКЪ МАЛЪЧИКЪ РАЗСКÁЗЫВАЛЪ ПРО ТО, КАКЪ ЕГО НЕ ВЗЯЛИ ВЪ ГОРОДЪ

Собрáлся бáтюшка въ гóродъ, а я ему говорю : „Бáтя, возьми́ меня́ съ собо́й“. А онъ говоритъ : „Ты тамъ замёрзнешь ; куда́ тебѣ“. Я поверну́лся, заплака́лъ и пошёлъ въ чула́нь. Пла́калъ, пла́калъ и засну́лъ. И ви́жу я во снѣ, б́удто отъ на́шей дере́вни небольшо́я 5 доро́жка къ часо́внѣ, и ви́жу я—по э́той доро́жкѣ идѣтъ бáтя. Я догна́лъ его́, и мы пошли́ съ нимъ вмѣстѣ въ гóродъ. Иду́ я и ви́жу—впередѣ́ то́пится пѣчка. Я говорю́ : „Бáтя, э́то гóродъ ?“ А онъ говоритъ : „Онъ са́мый“. Потóмъ мы дошли́ до пѣчки, и ви́жу я—тамъ 10 пеку́тъ кола́чи. Я говорю́ : „Купи́ мнѣ́ кола́чика“. Онъ купи́лъ и да́лъ мнѣ́. Тутъ я просну́лся, вста́лъ, обу́лся, взя́лъ рукави́цы и пошёлъ на у́лицу. На у́лицѣ́ ребя́та ката́ются на ледя́нкахъ и на сала́зкахъ. Я ста́лъ съ ни́ми ката́ться и ката́лся до тѣ́хъ поръ, пока́ не иззя́бъ. 15 То́лько я верну́лся и влѣ́зь на пѣчку, слы́шу—бáтя верну́лся изъ гóрода. Я обра́довался, вскочи́лъ и говорю́ : „Бáтя, что—купи́лъ мнѣ́ кола́чика ?“ Онъ говоритъ : „Купи́лъ“, и да́лъ мнѣ́ кола́чъ. Я вскочи́лъ на ла́вку а и ста́лъ плясáть отъ ра́дости.

30

Title. взяли. Impersonal form: '(they) did not take'. We should rather say 'he was not taken'.

Title. городъ, town (including capital and cities); столица, capital (only): e.g. Городъ Петроградъ—столица Россіи. Селó, village (with a church); деревня, village (without a church).

Title. въ городъ. Acc. of direction: in Eng. 'to go into the town'.

2. возьми. Imperat. of взять.

2. собой. Inst. of себя, which has no nom. and is applied to all three persons—myself, thyself, himself, &c. See *Forbes*, p. 59. Here, in Eng., 'take me with you'.

3. замёрзнешь. Perf. future.

3. куда тебѣ. Lit. where to thee, i.e. 'it is impossible for you to go there'.

5. во снѣ. Въ becomes во for euphony before снѣ (from сонъ).

11. пекутъ. 3rd pers. plur. pres. ind. from печь. Here the form is impersonal, they bake; trans. 'cakes are baking'.

11. колачі. Колáčъ or калáčъ, a common Russian cake. In the next sentence the dim. form occurs.

13. рукавицы. Gloves without divisions between the four fingers. Peasants use this word instead of перчатка.

13. на улицу. На улицѣ. Note the different cases for 'into', and 'in'.

13. ребята. Nom. plur. of ребёнокъ. For the use of ёнокъ, with neut. plurals in ята, for the dim. of living things see *Forbes*, p. 53.

15. до тѣхъ поръ. Lit. until those times: 'until that time'. (Cf. съ тѣхъ поръ, from that time, No. 18, n. 18.) Пока не are redundant in English; and the whole phrase may be translated—'until I was chilled'.

16. только here stands for лишь только, 'as soon as'. (No. 20, n. 3, and No. 22, n. 23.)

САНЪ-ГОТАРДСКАЯ СОБАКА

Есть рядомъ двѣ земли : Швейцарія и Италія. Между этими двумя землями есть горы Альпы. Горы эти такъ высоки, что снѣгъ на нихъ никогда не таетъ. По дорогѣ изъ Швейцаріи въ Италію надо переходить черезъ эти горы. Дорога идётъ черезъ горѹ Санъ-Готардъ. На самомъ 5 верху этой горы, на дорогѣ построень монастырь. И въ этомъ монастырѣ живутъ монахи. Монахи эти молятся Богу и пускаютъ къ себѣ дорожныхъ людей на отдыхъ и на ночлѣгъ. На Санъ-Готардѣ всегда бываетъ пасмурно: лѣтомъ туманъ и ничего не видно. А зимой бывають 10 такія метели, что на пять аршинъ заноситъ снѣгомъ. И проѣзжіе, проходжіе часто замерзають въ эти метели. У монаховъ есть собаки. И собаки эти приучены отыскивать въ снѣгѹ людей.

Одинъ разъ по дорогѣ въ Швейцарію шла женщина 15 съ ребѣночкомъ. Началась метель, женщина сбѣлась съ дороги, сѣла въ снѣгѹ и застыла. Монахи вышли съ собаками и наплѣли женщину съ ребѣночкомъ. Монахи отогрѣли ребѣночка и выкормили. А женщину они принесли уже мѣртвую и похоронили у себя въ монастырѣ. 20

31

2. двумя. Inst. of два.
5. на самомъ верху. Another use of самый—‘on the very top’.
6. по-строень, past part. passive, ‘(is) built’.
11. за-носить снѣгомъ. ‘Is covered with snow’.
13. от-ыскивать, imp. of от-ыскать. The и of искать becomes ы because it comes after the ь of отъ, according to the rule : e.g. под-ымать, ‘to lift up’.
16. сбѣлась съ дороги. ‘Lost her way’. сбивать, ‘to strike off’, has as a secondary meaning ‘to confound’; in the reflex. ‘to lose oneself’.

КАКЪ МУЖИКЪ ГУСЕЙ ДѢЛИЛЪ

У одного бѣднаго мужика не стало хлѣба. Вотъ онъ и задумалъ попросить хлѣба у барина. Чтобы было съ чѣмъ итти къ барину, онъ поймалъ гуса, изжарилъ его и понёсъ. Баринъ принялъ гуса и говоритъ мужикѣ : „Спасибо тебѣ, мужикъ, за гуса ; только не знаю, какъ мы твоего гуса дѣлить будемъ. Вотъ у меня жена, два сына да двѣ дѣчери. Какъ бы намъ раздѣлить гуса безъ обиды ?“ Мужикъ говоритъ : „Я раздѣлю“. Взялъ ножикъ, отрѣзалъ голову и говоритъ барину : „Ты всему дому голова,—тебѣ голову“. Потомъ отрѣзалъ задокъ, 10 подаётъ баринѣ : „Тебѣ“, говоритъ, „дома сидѣть, за домомъ смотрѣть—тебѣ задокъ“. Потомъ отрѣзалъ лапки и подаётъ сыновьямъ : „Вамъ“, говоритъ, „ножки—топтать отцовскія дорожки“. А дочерямъ далъ крылья : „Вы“, говоритъ, „скоро изъ дому улетите, вотъ вамъ по 15 крылышку. А остаточки себѣ возьму!“—и взялъ себѣ всего гуса.

Баринъ посмѣялся, далъ мужикѣ хлѣба и денегъ.

Услыхалъ богатый мужикъ, что баринъ за гуса наградилъ бѣднаго мужика хлѣбомъ и деньгами, зажарилъ 20 пять гусей и понёсъ къ барину.

Баринъ говоритъ : „Спасибо за гусей ; да вотъ у меня жена, два сына, двѣ дѣчери—всѣхъ шестеро ; какъ бы намъ поровну раздѣлить твоихъ гусей ?“ Сталъ богатый мужикъ думать и ничего не придумалъ.

32

1. ста́ло. Here ста́тъ has a meaning different from former examples (No. 2, n. 2; No. 6, n. 1; No. 7, n. 4),—to suffice. If the imp. were used не ставáло хлѣ́ба (or preferably не доставáло хлѣ́ба), the meaning would be, a certain peasant had not sufficient bread; but here the perf. is used, and the meaning is therefore that his sufficiency of bread had ceased altogether. 'A certain poor peasant ran out of bread'. (Cf. n. 24 below.)

2. чтóбы б́ыло, &c. 'In order that there might be (something) with which to go to the squire'. Russian peasants generally take a little present when they go to ask for something.

9. все́му до́му. Dat. of весь домъ, but we should rather use the gen., 'of all the house'.

11. ба́рынѣ. Dat. of ба́рыня, the squire's wife.

16. оста́точкѣ. Plur. of оста́точекъ, dim. of оста́токъ, the remainder. The crowd of diminutives which the peasant employs are of course untranslatable in that form.

16. себѣ́. 'For myself'. (Cf. No. 30, n. 2.) In the next sentence себѣ́ is 'for himself'.

23. всѣ́хъ шѣ́стеро. 'Six persons in all'.

24. сталъ . . . ду́мать here means (as in No. 2, n. 2) that he went on thinking for some time.

28. васъ трѣ́е съ гу́семъ. '(There are) three of you with the goose'.

Послалъ баринъ за бѣднымъ мужикомъ и велѣлъ дѣлать. Бѣдный мужикъ взялъ одного гуся, далъ барину съ барыней и говоритъ : „Вотъ васъ трое съ гусемъ“ ; одного далъ сыновьямъ—„и васъ“, говоритъ, „трое“ ; одного далъ дочерямъ—„и васъ трое“,—а себѣ взялъ 30 двухъ гусей : „Вотъ“, говоритъ, „и насъ трое съ гусями—все поровну“.

33

КИТАЙСКАЯ ЦАРЬВНА СИЛИНЧИ

У китайскаго императора Гоанчи была любимая жена—Силинчи. Императоръ хотѣлъ, чтобы весь народъ помнилъ его любимую царицу. Онъ показавъ женѣ шелко-вѣчнаго червя и сказалъ : „Научись, что съ этимъ червякомъ дѣлать и какъ его водить, и тебя народъ 5 никогда не забудетъ“.

Силинчи стала смотрѣть червей и увидѣла, что когда они замираютъ, то на нихъ бываетъ паутина. Она размотала эту паутину, спряла её въ нитки и соткала шелковый платокъ. Потомъ она примѣтила, что черви водятся на 10 тутовыхъ деревьяхъ. Она стала собирать листь съ тутоваго дерева и кормить имъ червей. Она развела много червей и научила свой народъ, какъ водить ихъ.

Съ тѣхъ поръ прошло пять тысячъ лѣтъ, а китайцы до сихъ поръ помнятъ императрицу Силинчи и въ честь 15 ея празднуютъ.

33

Title. Царевна, princess; царица, queen; царевичъ, prince, son of an emperor. But the title in Russia of the Emperor is императоръ or государь, and of the Empress императрица or государыня; and these are the words always used. The common Anglicism 'Tsar of Russia' should properly be only applied to the days before Russia became an Empire; for царь was the old title of the ruler, and is now seldom used. The word 'Tsarina' is not Russian at all.

3. шелковичнаго, асс. of шелковичный, which is derived from шелковица (mulberry-tree), is used with червь, for 'silkworm'. The subst. silk is шёлкъ, of which the adj. is шёлковый. The other word for шелковица is тутовое дерево, which occurs below.

4. на-учись. Imperat. sing. of на-учиться.

5. какъ его водить. 'How one ought to rear them'. Here (as often in Russian) надо or нужно is understood. So also with the previous word дѣлать. (Cf. No. 20, n. 12.)

6. за-бѣдетъ, perf. fut. of за-быть.

12. раз-велá, past of раз-вести (perf. of раз-водить) to lead apart, also to breed, to keep. Разводить шелковичныхъ червѣй, to rear silkworms.

34

КАКЪ МАЛЬЧИКЪ РАЗСКАЗЫВАЛЪ ПРО ТО,
КАКЪ ЕГО ВЪ ЛѢСУ ЗАСТАЛА ГРОЗА

Когда я былъ маленький, меня послали въ лѣсъ за грибами. Я дошёлъ до лѣсу, набралъ грибовъ и хотѣлъ идти домой. Вдругъ стало темно, пошёлъ дождь и загремѣло. Я испугался и сѣлъ подъ большой дубъ. Блеснула молнія такая свѣтлая, что мнѣ глазамъ больно стало, и я зажмурился. Надъ моей головой что-то затрепало и загремѣло; потомъ что-то ударило меня въ голову. Я упалъ и лежалъ до тѣхъ поръ, пока пересталъ дождь. Когда я очнулся, по всему лѣсу капало съ деревьевъ, пѣли птички и играло солнышко. Большой дуб сломался и изъ него шёлъ дымъ. Вокругъ меня лежали оскрётки отъ дуба. Платье на мнѣ было всё мокрое и липло къ тѣлу; на головѣ была шинка и было немножко больно. Я нашёлъ свою шапку, взялъ грибы и побѣжалъ домой. Дома никого не было: я досталъ въ столѣ хлѣба и влѣзъ на печь. Когда я проснулся, я увидалъ съ печи, что грибы мои изжарили, поставили на столъ и уже хотѣтъ ѣсть. Я закричалъ: „Что вы безъ меня ѣдите?“ Они говорятъ: „Что жъ ты спишь? иди скорѣй, ѣшь“.

34

5. мнѣ . . . больно. See No. 24, n. 15. Я боленъ, 'I am ill'; мнѣ больно, 'it hurts me', and also 'I am sorry'. Here of course the trans. is 'that it began to hurt my eyes'.

8. до тѣхъ поръ, пока. 'Until'. See No. 28, n. 6.

12. оскрѣтки. The word in the dictionary is о-скрѣбки 'fragments', lit. scrapings.

15. дома никогó нѣ было. 'There was no one at home' Никогó, gen. of никто.

19. ѣдите. 2nd pers. plur. pres. indic. of ѣсть, 'you eat'. The pres. indic. of ѣсть is я ѣмъ.

The pres. indic. of ѣхать, to travel, is: я ѣду, ты ѣдешь, онъ (она or оно) ѣдетъ, мы ѣдемъ, вы ѣдете, они (or онѣ) ѣдутъ.

19. спишь. 2nd pers. sing. pres. ind. of спать. The pres. indic. of спать is: я сплю, ты спишь, онъ спитъ, мы спимъ, вы спíte, они спятъ.

20. ѣшь is here the 2nd pers. sing. imperat. of ѣсть. The pres. indic. of ѣсть is: я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣсть, мы ѣдímъ, вы ѣдите, они ѣдýтъ.

КАКЪ ВОРЪ САМЪ СЕБЯ ВЫДАЛЪ

Одинъ воръ залѣзъ ночью къ купцу на чердакъ. Онъ отобралъ шубы, полѣтна и хотѣлъ слѣзать, да споткнулся и загремѣлъ. Купецъ услыхалъ, что что-то зашумѣло надъ головой, разбудилъ работника и пошелъ со свѣчой на чердакъ. Работникъ разоспался и говоритъ купцу : 5 „Что смотрѣть? Никого нѣтъ; нѣчто кошка?“ Но купецъ всё-таки пошелъ на чердакъ.

Какъ только воръ услыхалъ, что идетъ кто-то, онъ положилъ шубы и полѣтна на прежнее мѣсто и сталъ искать, куда бы спрятаться. Увидалъ онъ—большая 10 куча чего-то. А это была куча табаку листового. Воръ раскопалъ табакъ, влѣзъ въ середину и прикрѣлся табакѣмъ.

И слышитъ воръ, что вошли двое, входятъ и говорятъ.

Купецъ говоритъ : „Я слышалъ, что-то тяжелое загре- 15 мѣло“.

А работникъ и говоритъ : „Чему гремѣть? Либо кошка, либо домовѣй“.

Купецъ прошелъ мимо табаку, ничего не замѣтилъ и говоритъ : „И то, видно, показалось—никого нѣтъ. . . . 20 Ну, пойдѣмъ“.

И слышитъ воръ, что они уходятъ, и думаетъ : „Теперь всё опять соберу и вылѣзу въ окно“. Только вдругъ чувствуетъ воръ, что ему въ носу зашекотало отъ табаку, и чихнуть хочется ; зажалъ онъ ротъ рукой,—еще боль- 25 ше щекочетъ,—и не можетъ удержаться, чтобы не чихнуть. Купецъ съ работникомъ уже стали выходить. Вдругъ слышатъ—въ углу кто-то чихаетъ : „Чихъ! чихъ! а—чихъ!“ Вернулись и поймали вора.

35

Title. вы-далъ, past of вы-дать: самъ себя выдалъ, 'gave himself away'. Distinguish this word from видалъ, past of видать to see.

3. за-гремѣлъ, 'thundered', i.e. made a resounding noise.

6. что смотрѣть . . . кошка. These exclamations of a sleepy workman cannot of course be literally translated, 'Why should we look? There's no one; perhaps it's the cat'.

8. идѣть. 3rd pers. sing. pres. indic. of идти, or идти, of which шёлъ (e.g. пошёлъ above) is the past.

11. чего-то, 'of something', gen. of что-то.

11. табакъ листового. 'Of tobacco-leaves', lit. 'of leafy tobacco'. Листъ, of which листовой is the adj. form, means the leaf of a plant, and has the nom. plur. листья=leaves. When, however, the meaning is a leaf of paper the plur. is листы.

12. влѣзъ, влѣзла, влѣзло, past of в-лѣзть.

18. домовой. See No. 15, n. 1. The whole sentence might be trans.—'What is making a row (lit. to whom to thunder)? (It's) either the cat, or the spirit of the house'.

20. по-казалось, 3rd pers. sing. pres. indic., reflex., from по-казать, to show. 'It seems'.

23. со-беру и вы-лѣзу. Perf. fut.

28. углу, loc. of уголь, corner. Coal is уголь, and the loc. would be углу.

36

МУЖИКЪ И ОГУРЦЫ

Пошёлъ разъ мужикъ къ огорóднику огурцы воровать. Подползъ онъ къ огурцáмъ, и думаетъ : „Вотъ дай унесу мѣшокъ огурцовъ, продáмъ : на эти дѣньги кúрочку куплю. Нанесётъ мнѣ кúрица яицъ, сядетъ насѣдочкой, выведётъ много цыплятъ. Выкормлю я цыплятъ, продáмъ, 5 куплю поросёночка-свинку ; напороситъ мнѣ свинка поросятъ. Продáмъ поросятъ, куплю кобылку ; ожерёбить мнѣ кобылка жеребятъ. Выкормлю жеребятъ, продáмъ ; куплю домъ и заведú огорóдъ. Заведú огорóдъ, насажú огурцовъ, воровать не дамъ, караулъ бúду крѣпкíй 10 держать. Наймú караульщикoвъ, посажú на огурцы, а самъ такъ-то пойдú сторóнкой, да крикну : „Ей вы, караульте крѣпче !“ Мужикъ такъ задумался, что и забылъ совсѣмъ, что онъ на чужóмъ огорóдѣ, и закричалъ во всю глóтку. Караульщики услышали, выскочили, 15 избíли мужика.

36

1. о-город-нику. From городить to fence, enclose : городъ, a town, огородъ, a vegetable garden, садъ, a flower garden. So there are two words for gardener, огородникъ and садовникъ. It will be remembered that the English word 'town' has a similar derivation to the Russian.

2. дай. Lit. 'give !' Translate 'let me'; Вотъ дай унесу, 'Here, let me carry away'.

2. у-несу, про-дамъ, and куплю, all perfective future; and also all the verbs in the following sentences.

4. на-сѣдочкой. Instr. of насѣдочка, 'as a brood-hen'. Peasants, as we have already seen, are very fond of using diminutives.

5. цыплятъ, gen. plur. (after много of цыплёнокъ, plur. цыплята). See No. 30, n. 13.

6. поросёночка-свинку. A very characteristic peasant locution : both words are diminutives, and both mean a little pig,—'little pig-hogs' perhaps might do in English.

6. на-поросить, a word only used by peasants.

7. поросятъ. Acc. pl. of поросёнокъ (cf. n. 5), of which поросёночекъ is the diminutive.

7. кобылку. Another diminutive.

10. дамъ. Lit. I will give : trans. 'I will allow'.

11. найму. Perf. fut. irreg. of на-нять, 'I will hire'.

11. караульщикова. Acc. here like gen. because watchmen are animate, whereas in караулъ the acc. is like the nom. because a watch is inanimate.

12. а самъ такъ-то пойду. The last word cannot be exactly translated, and is perhaps best rendered in English by changing the future into the conditional, 'But I myself would go', as if it were а самъ пошёлъ бы.

13. караульте. 2nd pl. imperat. of караулить—'Watch!'

КОТЁНОКЪ

Были братъ и сестра—Вася и Катя ; у нихъ была кошка. Весной кошка пропала. Дѣти искали её вездѣ, но не могли найти. Одинъ разъ они играли подлѣ амбара и слыхали—надъ головой что-то мяучить тонкими голосами. Вася влѣзъ по лѣстницѣ подъ крышу амбара. 5 А Катя стояла внизу и всё спрашивала : „Нашёлъ ? нашёлъ ?“ Но Вася не отвѣчалъ ей. Наконецъ Вася закричалъ ей : „Нашёлъ ! наша кошка . . . и у ней котята : какіе чудесные ; иди сюда скорѣ“.

Катя побѣжала домой, достала молока и принесла 10 кошкѣ.

Котятъ было пять. Когда они выросли немножко и стали вылезать изъ-подъ угла, гдѣ вывелись, дѣти выбрали себѣ одного котёнка, сѣраго съ бѣлыми лапками, и принесли въ домъ. Мать раздала всѣхъ остальныхъ 15 котятъ, а этого оставила дѣтямъ. Дѣти кормили его, играли съ нимъ и клали съ собою спать.

Одинъ разъ дѣти пошли играть на дорогѣ и взяли съ собою котёнка.

Вѣтеръ шевелилъ солому по дорогѣ, а котёнокъ игралъ 20 съ соломою, и дѣти радовались на него. Потомъ они нашли подлѣ дороги шавель, пошли собирать его и забыли про котёнка.

Вдругъ они слыхали, что кто-то громко кричитъ : „Назадъ, назадъ !“ и увидали, что скачетъ охотникъ, 25 а впереди его двѣ собаки—увидали котёнка и хотѣтъ схватить его. А котёнокъ, глупый, вмѣсто того, чтобы бѣжать, присѣлъ къ землѣ, сгорбилъ спину и смотритъ на собакъ. Катя испугалась собакъ, закричала и побѣжала прочь отъ нихъ. Вася, что было духу, пустился 30 къ котёнку и въ одно время съ собаками подбѣжалъ къ нему. Собаки хотѣли схватить котёнка, но Вася упалъ животомъ на котёнка и закрылъ его отъ собакъ.

Охотникъ подскочилъ и отогналъ собакъ, а Вася принёсъ домой котёнка и уже больше не бралъ его съ собою 35 въ поле.

37

6. на-шѣлъ ? for на-шѣлъ ли ты, 'Have you found (her) ?'

7. не от-вѣчалъ. Note the imperfective. Katya kept asking 'Have you found her', and Vasya, like Brer Rabbit, kept on saying nothing. Нашѣлъ is of course perf., while спрашивала is imp., and the more so with всё, always, all the time.

8. у ней. A child's grammar : у really takes the gen., and 'she has kittens' ought to be у ней котята.

9. какіе чудесные. Masc. plur. because of котята (No. 30, p. 13). 'How wonderful they are!'

12. котятъ. Gen. plur. because of пять.

13. вы-велись. 'They were reared'. Вы-вести, and the imp. вы-водить, are used of the bringing up of animals.

25. скачетъ. Lit. '(he) jumps'. The meaning is that the hunter was bumping along the road on horseback,—'was trotting along'. Под-скакалъ, below, 'trotted up'.

27. вмѣсто того, чтобы бѣжать. 'Instead of running away'.

30. что было дѣху. 'At full speed'.

31. въ одно время. 'At the same time'.

33. животомъ, 'on his stomach'. Животъ, life, is used in the country with this meaning. Stomach=желѹдокъ, m.

КАКЪ Я ВЪ ПЕРВЫЙ РАЗЪ УБИЛЪ ЗАЙЦА

У меня былъ дядька Иванъ Андреевичъ. Онъ выучилъ меня стрѣлять, когда мнѣ было ещё 13 лѣтъ. Онъ досталъ маленькое ружьецъ и давалъ мнѣ изъ него стрѣлять, когда мы ходили гулять. И я убилъ галку разъ и другой разъ сорóку. Но отецъ не зналъ, что я умѣю стрѣлять. 5 Однѣмъ разъ, это было осенью въ маменькины именины, мы ожидали дядюшку къ обѣду, и я сидѣлъ на окнѣ и смотрѣлъ въ ту сторону, откуда ему надо было прѣхать, а отецъ ходилъ по комнатамъ. Я увидѣлъ изъ-за рощи четверню сѣрыхъ и коляску и закричалъ: „Ѣдетъ ! 10 Ѣдетъ !“

Отецъ поглядѣлъ въ окно, увидѣлъ коляску, взялъ картузъ и пошелъ на крыльцо встрѣчать. Я побѣжалъ за нимъ. Отецъ поздоровался съ дядей и сказалъ: „Выходи же“. Но дядя сказалъ: „Нѣтъ, возьми лучше 15 ружье, да поѣдемъ со мной. Вотъ тамъ, сейчасъ за рощей русакъ лежитъ въ зеленяхъ. Возьми ружье, поѣдемъ—убьемъ“. Отецъ велѣлъ подать себѣ шубку и ружье, а я побѣжалъ къ себѣ, наверхъ, надѣлъ шапку и взялъ свое ружье. Когда отецъ сѣлъ съ дядей въ 20 коляску, я приснастился съ ружьемъ сзади на запятки, такъ что никто не видѣлъ меня.

Только что выѣхали за рощу, дядя велѣлъ кучеру остановиться, поднялся и говорить: „Видишь, вонъ въ той междѣ сѣрѣется? Справа бурьянчикъ, а влево, 25 шаговъ на 5—видишь?“ Отецъ долго смотрѣлъ и все ничего не видѣлъ. А мнѣ снизу и вовсе не видно было. Наконецъ отецъ увидѣлъ, и они съ дядей пошли по полю. Отецъ несъ ружье наготовѣ, а дядя ему указывалъ. Я

38

1. дядька. It is better perhaps to use the Russian word. In country houses a trustworthy peasant is often put in charge of the boys of the family, and is called дядька.

1. Иванъ Андреевичъ. John the son of Andrew : people of all classes in Russia are addressed by their Christian name, and that of their father with -овичъ, -евичъ (in the case of women with -овна, -евна), the surname being omitted.

2. 13=три-на-дцать.

3. давалъ here means 'gave me permission' to shoot with it.

4. разъ=одинъ разъ.

5. сорóку. Cf. No. 21, п. 4.

6. маменькины именины. 'My mother's name-day'. Маменькинъ is an adj. form of маменька : other diminutives of mother are мамаша, мамочка,—in this language which is so rich in diminutives. In Russia it is not the birth-day which is observed, but the name-day, that is the festival of the saint whose name is given to a person in baptism.

9. по комнатѣ, 'up and down the room'; therefore the imp. aspect of ходѣть is used—ходилъ.

10. четверню сѣрыхъ, 'a team of four greys'.

10. Ёдетъ! 'He comes!' The pronoun is omitted because the word is an exclamation.

15. Нѣтъ, возьми́ лучше ружьё. 'No, you had better take the gun'.

16. да по-ѣдемъ со мной. Perf. fut. 'and we will go *with me*'—a common phrase. We should say 'together'.

16. сейча́съ does not here mean 'immediately' in the sense of time, but of place,—'just beyond the wood'.

19. къ себѣ. 'To my (room)'. The reflex pronoun себя can refer to any of the three persons. See *Forbes*, p. 59. So also with свой, which occurs in the next line, своё ружьё, 'my gun'. (Ibid. p. 61.)

23. то́лько что=лишь то́лько, 'just as'.

24. ви́дишь for ви́дишь ли.

26. шагóвъ на 5, 'about five paces'. Шагъ is in the gen. pl. because of пять; it is placed before the numeral to suggest that the number is approximate.

шѣлъ сзѣди съ своимъ ружьёмъ и ничего не могъ видѣть. 30
Но я радъ былъ, что меня не замѣтили. Прошли такъ
шаговъ сто. Отецъ остановился, хотѣлъ прикладываться,
но дядя остановилъ его : „Нѣтъ, далеко ещё, пойдѣмъ.
Онъ подпуститъ“. Отецъ послушался, но только они
прошли немного, русакъ вскочилъ, и тутъ я только 35
увидѣлъ его. Русакъ былъ большій, почти бѣлый, только
спинка серебряная. Онъ вскочилъ, поднялъ одно ухо
и слегка запрыгалъ отъ насъ. Отецъ прицѣлился—
„хлопъ!“ Русакъ бѣжитъ. Отецъ изъ друго́го ствола.
Русакъ бѣжитъ. Я уже забылъ и про отца и про всё. 40
Прицѣлился сзѣди ихъ—„хлопъ!“ Смотрю и самъ гла-
замъ не вѣрю—русакъ перевернулся черезъ голову, ле-
житъ и одной задней ногой брыкается. Отецъ и дядя
оглянулись : „Ты откуда взялся? Ну молодецъ!“ И
съ тѣхъ поръ мнѣ дали ружьё и позволили стрѣлять. 45

27. мнѣ . . . видно было. To me . . . was seen, i.e. 'I saw'. Видно is past part. pass., neut. (Cf. No. 23, n. 4.)

30. своимъ ружьёмъ, 'with my gun'. See n. 19 above.

30. могъ, past of мочь, the л being dropped in the masc., but not in the fem. (она могла) or neut. In могъ (but not in могла) the г is pronounced as х. In the subst. мохъ (moss), the х more forcibly.

34. онъ под-пуститъ. 'He will let us get near'. Подпуститъ, to allow to approach, from пуститъ (perf. of пускать), to allow.

42. перевернулся черезъ голову. 'Turned over on his head'.

44. ты откуда взялся? 'Where did *you* come from?'

VOCABULARY

А а

а, and, but.
айсть, m. stork.
Альпы, Alps.
амбаръ, m. loft, granary.
аршинъ, m. arshin (a measure about a yard).

Б б

баба, f. (peasant) woman.
баринъ, m. squire.
барыня, f. nobleman's wife, lady; madam.
батьюшка, m. father, priest.
бать, m. father.
безъ, without.
берегъ, m. bank (of river).
беречься, to beware.
биться, to strive.
блеснуть, perf. of блестятъ, блистать, to flash.
богатый, rich.
Богъ, m. God.
болото, n. marsh.
больно, adv. painfully.
больше, comp. of много.
большой, больше, great.
борода, f. beard.
бояться (gen.), to fear.
бранить, to scold.
братъ, m. brother.
бросать, imp. of бросить, to throw.
бросить, perf. of бросать, to throw.
броситься, perf. reflex. of бросаться, to throw oneself.
брыкать, to kick.
будто, as if.
буду, 1st pers. sing. fut. of быть.

1831

бунт-овать, to revolt.
бурый, brown.
бурьянчикъ, dim. of бурьянъ, steppe grass.
бы, sign of the conditional and subjunctive moods.
быва́ть, быть, to be, happen, exist.
былъ, past of быть.
бѣда, f. calamity.
бѣдный, poor.
бѣжать, to run.
бѣлый, white.

В в

Ваня, m. dim. of Ива́нъ.
васъ, acc. of вы (also gen.).
ввѣрхъ, up (direction); вверху, up, above (position).
вдвое, twice as much.
вдругъ, suddenly.
ведро, n. bucket.
вездѣ, everywhere.
великій, adj. great, grand.
велѣтъ, to command.
верёвка, f. rope.
вернуться, to return.
верхъ, m. summit.
весной, in the spring.
весь, вся, всё, all.
вз-выть, to howl, cry.
вз-дохнуть, perf. of вз-дыхать, to sigh.
вз-о-йти, perf. of вос-ходить, to go up, rise.
взять perf. of брать, to take.
взяться, reflex. of взять, to undertake, to take oneself.
видно, apparently.
видѣтъ, to see.
вижу, pres. ind. from видѣтъ.

визирь, m. vizier.
 виноградникъ, m. vineyard.
 вино-градный, adj. of вино-
 градъ, vine.
 в-лѣво, on the left.
 в-лѣзать, to creep in.
 влѣзть, to creep.
 вмѣсто, instead.
 вмѣстѣ, together.
 внизу, below.
 внучекъ, m. grandson (or
 внучекъ).
 вѣсье, altogether.
 водить, imp. of вести, to lead.
 водиться, to inhabit.
 водяной, adj. of вода. No.
 15, *Tile*.
 возьми, imperat. of взять.
 возьму, fut. of взять.
 во-йти, perf. of в-ходить, to
 enter.
 вокругъ, round, around.
 волкъ, m. wolf.
 волна, f. wave.
 волосъ, m. hair.
 вонъ, out, away.
 воровать, to steal.
 воръ, m. thief.
 восемь, eight.
 вос-ходить, imp. of вз-ойти,
 to go up, rise.
 вотъ, there, behold (Fr. *voilà*).
 впереди, before, in front.
 вперёдъ, forward, in future.
 вправду, really.
 время, n. time.
 врозь, separately.
 всегда, always.
 всё-таки, all the same.
 вскочить, perf. of вскаки-
 вать, to jump.
 вс-помнить, perf. of вс-поми-
 нать, to remember.
 вспорхнуть, perf. of вспархи-
 вать, to flutter up.
 в-ставлятъ, imp. of в-стáвить,
 to set up.

в-стать, perf. of в-ставáть, to
 rise.
 встрѣчать, imp. of встрѣтить,
 to meet.
 всякій, every one.
 вчера, yesterday.
 въ, во, in (acc.), into (loc.).
 вы, you.
 вы-брать, perf. of выбирать,
 to choose.
 выбѣжать, perf. of выбѣгать,
 to run out.
 вы-вести, perf. of вы-водить,
 to bring out.
 выдать, perf. of выдавать, to
 deliver, denounce.
 вы-думка, f. idea, invention.
 вы-копать, perf. of вы-капы-
 вать, to dig out.
 вы-кормить, perf. of кормить,
 to feed.
 вы-лѣзать, to creep out, to
 climb out.
 вы-нести, to carry out of.
 вы-нуть, perf. of вы-нимáть,
 to take out.
 вы-рости, perf. of вырастáть,
 to grow up.
 вы-скочить, perf. of вы-скаки-
 вать, to jump out.
 высокій, high.
 вы-таскивать, imp. of вы-
 тащить, to drag out.
 вы-учить, perf. of учить, to
 teach, learn.
 вы-ходить, imp. of выйти, to
 go out.
 вѣникъ, m. faggot.
 вѣрить, to believe.
 вѣтеръ, m. wind.
 вѣт-ка, f. dim. of вѣтьвь,
 branch.

Г г

гáлка, f. jackdaw.
 гдѣ, where.
 глазъ, m. eye.

глѳтка, f. throat.
 глупый, stupid.
 говорить, to speak.
 голенище, n. leg of a boot.
 голова, f. head.
 голодный, hungry.
 гѳлосъ, m. voice.
 голуб-ка, dim. f. pigeon, dove.
 гора, f. mountain.
 горе, n. sorrow.
 горница, f. room.
 городъ, m. town.
 горохъ, m. peas.
 горошинка, f. dim. a pea.
 горсть, f. handful.
 горшокъ, m. pot.
 грабли, pl. rake.
 гремѣть, to thunder.
 грибъ, m. mushroom.
 гроза, f. thunder-storm.
 грозить, (dat.) to threaten.
 громко, loudly.
 грызть, to gnaw.
 гулять, to go for a walk.
 гусь, m. goose.

Д д

да, adv. yes, sometimes and.
 давать, to give.
 далекѳ, far.
 дать, perf. of давать, to give.
 два, two.
 двадцать, twenty.
 дверь, f. door.
 двѣгать, imp. of двѣгнуть, to move.
 дворъ, m. courtyard.
 двух-лѣтний, adj. two years old.
 двѣнадцать, twelve.
 день, m. day.
 дѣньга, f. coin; pl. money.
 дѣньги, f. pl. money.
 деревня, f. village.
 дерево, n. (pl. деревья), tree.
 держать, to hold, keep.
 десять, ten.

десятый, tenth.
 дитя, n., irr. (pl. дѣти), child.
 длинный, long.
 для, for, to.
 добро, sub. n. good.
 до-бѣтъ, perf. of до-быва́тъ, to acquire, get hold of.
 до-гадаться, perf. до-гады-ваться, to guess.
 до-гна́тъ, perf. до-гоня́тъ, to overtake.
 дождь, m. rain.
 до́йный, milch.
 до-йти, perf. of до-ходить, to get to, reach.
 доить, to milk.
 до́лго, long while.
 до́ма, at home.
 домовѳй, house-spirit.
 домъ, m. house.
 доро́га, f. road, journey.
 доро́жка, dim. of доро́га, lane.
 доро́жный, adj. travelling.
 до-ста́тъ, perf. of до-става́тъ, to take.
 до-тащи́тъ, perf. of до-тас-ка́тъ, or до-таскивать, to drag.
 дочь, f. (gen. дочери), daughter.
 дощѣчка, f. dim. of доска́, small board.
 дра́ться, to fight.
 друго́й, other, second, different.
 другъ, m. friend.
 дубъ, m. oak.
 ду́мать, to think.
 дура́къ, m. fool.
 ду́рно, badly.
 дурно́й, ая, ое, bad, wrong.
 духъ, m. spirit.
 дымъ, m. smoke.
 дѣвочка, f. girl.
 дѣ́дъ, m. grandfather.
 дѣлать, to make, to do.
 дѣлаться (reflex. of дѣлать), to become.

дѣлѣжъ, m. sharing.
 дѣлѣть, to divide.
 дѣло, n. business, affair.
 дядька, m. a servant (No. 38,
 n. 1).
 дядюшка, m. dim. of дядя,
 uncle.
 дядя, m. uncle.

Е е

его́, acc. of онъ (and gen.).
 её, acc. sing. of она.
 ей! (for эй), hullo!
 ей, dat. of она́.
 ему́, dat. of онъ.
 если, if.
 ещё, even, still, yet.

Ж ж

жалкій, pitiful.
 же, see No. 15, n. 14.
 желѣзный, adj. of желѣзо,
 iron.
 желѣзо, n. iron.
 жена́, wife.
 же́нщина, f. woman.
 же-ребѣнокъ, m. foal.
 жѣсткій, hard.
 живой, alive.
 живо́тъ, m. life, stomach.
 жи́ла, f. tendon.
 жиръ, m. grease.
 жить, to live, be alive.
 жура́вль, m. crane.
 жъ=же.

З з

за, prep. for, as.
 за-быть, perf. of за-быва́ть, to
 forget.
 за-верну́ть, perf. of за-вѣрты-
 вать, to wrap up.
 за-вести́, perf. of за-води́ть,
 to set up.
 загорѣ́ться, perf. of заго-
 рѣ́ться, to catch fire.

за-грома́ть, to begin to
 thunder.
 за́дний, adj. back.
 задокъ, m. dim. of задъ, back,
 hind-part.
 за-дума́ть, to decide.
 за-дума́ться, perf. of за-думы-
 ваться, to meditate.
 за-жа́рить, to roast.
 за-жа́ть, perf. of за-жима́ть,
 to press.
 за-жи́рѣть, to grow fat.
 за-крича́ть, perf. of крича́ть,
 to cry out.
 за-кры́ть, to cover.
 за-лѣзъ, perf. of за-лѣза́ть,
 to climb in.
 за-махну́ться, to lift up one's
 hand.
 за-мерза́ть, to freeze.
 за-ме́рзнуть, perf. of за-мер-
 за́ть, to freeze.
 за-мира́ть, to die away.
 за-мѣ́тить, to notice.
 за-нима́ть, imp. of за-ня́ть, to
 occupy.
 за-носи́ть, perf. of за-на́ши-
 вать, to cover.
 за-пла́кать, perf. of пла́кать,
 to cry.
 за-плати́ть, to pay.
 за-прыга́ть, to begin to hop.
 запя́тки, foot-board.
 за-ровня́ть, perf. of за-ра́вни-
 вать, to fill up.
 за-рѣ́зать, perf. of рѣ́зать, to
 cut, kill.
 за-смѣ́яться, perf. of смѣ́-
 я́ться, to laugh.
 за-сну́ть, to fall asleep.
 за-спо́рить, to begin to dispute.
 за-ставля́ть, imp. of за-ста́-
 вить, to compel.
 за-ста́ть, perf. of за-става́ть,
 to find.
 за-сты́ть, perf. of за-сты́вать,
 to be frozen.

зато, conj. that.
 за-трещать, to begin to crack.
 за-хлестнуть, perf. of захлестывать), to whip.
 за-хлопнуть, perf. of за-хлопывать, to shut, bang.
 за-хмуриться, to shut one's eyes.
 за-хотѣть, perf. of хотѣть, to wish.
 за-шумѣть, to begin to make a noise.
 за-щекотать, to begin to tickle.
 заяцъ, m. hare.
 звать, to call.
 звѣриный, adj. of wild beasts, ferine.
 звѣрь, m. beast.
 зелёнь, f. green, grass.
 земля, f. earth, land.
 зимá, f. winter.
 змѣйный, adj. of serpent.
 змѣя, f. serpent.
 знать, to know.
 золотой, golden.
 зубъ, m. tooth.

И и

и, and, also.
 играть, to play.
 идѣть, from итти.
 идý, from итти.
 из-бить, to beat thoroughly.
 из-жарить, to roast.
 из-зябнуть, to be chilled.
 изъ, from, out of, with.
 изъ-за, from behind.
 изъ-подъ, from under.
 именины, f. pl. name-day.
 императоръ, m. emperor.
 индѣецъ, m. Indian.
 инженеръ, m. engineer.
 искать, to seek.
 испугаться, to be frightened.
 испугъ, m. fright.

ис-точить, perf. of ис-точать, to destroy.

Ита́лія, Italy.

итти (or идти), to go.

ихъ, acc. and loc. plur. of онъ.

К к

ка́ждый, every.

какъ, like, as, how.

какъ то́лько, as soon as.

ка́мень, m. (pl. ка́мни), stone.

ка́пать, to drip.

карау́ль, m. watch (sentinel).

карау́ль-щикъ, m. watchman.

карту́зь, m. cap.

катáть, to roll (reflex. to slide, skate).

като́къ, m. roller.

квáкать, to croak.

кирпичъ, m. brick.

кита́ецъ, m. Chinaman.

кита́йский, Chinese.

кладъ, m. treasure-trove.

класть (irr. imp. of положить), to put.

кобы́лка, f. dim. of кобы́ла, mare.

когда́, when.

коготь, m. claw.

ко́жа, f. skin.

кола́чъ, or калáчъ, m. a fancy bread.

коля́ска, f. carriage.

ко́мната, f. room.

ко́нюхъ, m. groom.

копѣ́, n. spear.

корми́ть, to feed.

кормъ, m. food.

коро́ва, f. cow.

коро́ткий, short.

ко́сточка, f. kernel, stone.

кость, f. bone, рыба́я кость, fish-bone.

коте́нокъ, m. kitten.

ко́торый, who, which.

ко́шка, f. cat.

красный, red.
 красть, to steal.
 крикнуть, perf. of кричать,
 to cry out.
 кричать, to cry out, scream.
 крыло, n. wing.
 крылышко, n. dim. of крыло.
 крыльцо, n. veranda.
 крыша, f. roof.
 крепкий, strong.
 крючокъ, m. (gen. крючка)
 hook.
 кто, who.
 кто-то, some one.
 кувшинъ, m. jug.
 куда, whither.
 кукла, f. doll.
 купецъ, m. merchant.
 купить, to buy.
 курица, f. hen.
 курочка, f. dim. of кура or
 курица, hen.
 кусокъ, m. piece.
 куца, f. hear.
 кучеръ, m. coachman.
 къ, to, for, against.

Л л

лавка, f. bench, shop.
 лавочникъ, m. shopkeeper.
 лапа, f. paw.
 лапка, f. dim. of лапа, paw.
 ласкать, to caress.
 лгунъ, m. liar.
 левъ, m. lion.
 легко, easily.
 ледянки = коньки, m. pl.
 skates.
 лежать, to lie.
 лёнъ, m. flax.
 лечь, to fall down, to lie down.
 ли, interrog. particle, f.
 whether.
 либо . . . либо, either . . . or.
 липнуть, to stick to.
 лиса, f. fox.

лисица, f. fox.
 листово́й, adj. of листь, leaf.
 листь, m. leaf.
 лобъ, m. forehead.
 ловить, to catch.
 ложиться, to lie down.
 ложка, f. spoon.
 ломать, to break.
 Лондонъ, London.
 лоханка, f. tub, wooden basin.
 лошадь, f. horse.
 лукъ, m. bow.
 лучше, comp. of хорошо.
 льдина, f. block of ice.
 лестница, f. ladder, stairs.
 лёсъ, m. forest.
 лето, n. summer.
 любимый, beloved.
 любить, to love; to like.
 люди, people (pl. of чело-
 вѣкъ).
 лягушка, f. frog.

М м

маленький dim. of малы́й,
 small.
 мальчикъ, m. boy.
 маменькинъ, adj. dim. of
 ма́ма, mother.
 ма́т-ушка, f. dim. of ма́ть,
 little mother.
 ма́ть, f. mother.
 медвѣдь, m. bear.
 межа́, f. boundary.
 между, between.
 меньше, less.
 мёртвый, dead.
 метель, f. snow-storm.
 милостыня, f. alms.
 мимо, by, near.
 мину́та, minute.
 Ми́ша, m. dim. of Михайль,
 Michael, Mike.
 мно́го, much, many.
 мо́крый, wet.
 молиться, to pray.

молнія, f. lightning.
 молодѣць, m. young man,
 brave fellow.
 молоко, n. milk.
 молчать, to be silent.
 монастырь, m. monastery.
 монахъ, m. monk.
 море, n. sea.
 мочь, to be able (я могу).
 мужикъ, m. peasant.
 мужицкій (adj.), peasant.
 мужчина, m. man.
 муравей, m. ant.
 мышь, f. mouse.
 мѣсто, n. place.
 мѣсяць, m. month.
 мѣшать (with dat.), to hinder.
 мѣшокъ, m. sack.
 мясо, n. meat.
 мяу́кать, to mew.

Н н

на, on, up, on to.
 на-бра́ть, perf. of на-бира́ть,
 to gather.
 на-бѣ́жать, perf. of на-бѣ́гать,
 to fall upon.
 на-вѣ́рхъ, up, upstairs.
 на-гну́ться, perf. of на-
 гибать, to stoop.
 на-гото́въ, ready.
 на-гради́ть, perf. of на-граж-
 дать, to reward.
 на́до, necessary.
 надо=надъ.
 надъ, on, over, above.
 на-дѣ́ть, perf. of на-дѣ́вать,
 to put on.
 наза́дъ (adv.), back, back-
 wards.
 на-земь, on the ground.
 называ́ть, imp. of назва́ть,
 to call, name.
 на-на́зывать, imp. of на-
 каза́ть, to punish.

наконе́цъ, finally, at last.
 на-летѣ́ть, perf. of на-лета́ть,
 to fly upon.
 на-ложі́ть, perf. of на-кла-
 дывать, to put on.
 на-нести́, perf. of на-носи́ть,
 to carry, lay (eggs).
 на-ня́ть, perf. of на-нима́ть,
 to hire.
 напи́ться, perf. of пить, to
 drink.
 на-поросі́ть, to farrow, have
 pigs.
 напрасно, in vain.
 наро́дъ, m. people.
 нарочно, on purpose.
 наруби́ть, perf. of наруба́ть,
 to cut.
 нару́жу, adv. outwards.
 насади́ть, perf. of насажда́ть,
 to plant.
 на-слѣ́дство, n. inheritance.
 настоя́щій, real.
 на-ступи́ть, perf. of на-сту-
 па́ть, to tread upon.
 на-сѣ́дочка, dim. of насѣ́дка,
 brood-hen.
 нату́га, f. effort.
 нау́ка, f. science.
 на-учи́ть, perf. of учи́ть, to
 teach.
 на-учи́ться, to learn.
 нача́льникъ, m. chief, head
 man.
 начина́ть, imp. of нача́ть, to
 begin.
 наше́лъ, нашла́, нашла́, past
 of найти́.
 нашъ, a, e, our.
 не, not.
 не-большо́й, little.
 невѣ́стка, f. daughter-in-law.
 недосу́гъ, m. want of time.
 нельзя́, to be impossible (can-
 not).
 немно́го, not much, something,
 somewhat.

не-мнѡжко, dim. of не-мнѡго, a little.

непрáвда, f. untruth.

несть, to carry.

нестьсь, to lay an egg.

нѣсь, past of нести.

не-счáстный, unhappy.

не-счáстье, n. misfortune.

не-хорóший, bad.

не-хорóшó, bad.

нѣчего, it is useless to.

ни, neither.

ни . . . ни, neither . . . nor.

никогдá, never.

никтó, nobody.

никудá, nowhere.

нимъ, ind. of онъ.

нѣтка, f. thread.

но, but.

ногá, f. leg, foot.

но́жикъ, m. dim. of ножъ, knife.

но́жка, f. dim. of ногá, leg, foot.

но́сить, to carry, lay (an egg).

нось, m. nose.

ночлѣгъ, m. night's lodging.

ночь, f. night, night-time, darkness.

нрáвиться, to please.

ну! well!

нынче, now.

нѣтъ (не есть), no.

нѣчто, something.

нѡхатъ, to smell.

О о

о, обо, объ, prep. (loc.), of, concerning, about.

оба, both.

об-горѣть, perf. of обгорáть, to burn.

обезьяна, f. monkey.

оберну́ться, perf. reflex. of оборáчиваться, to turn.

обѣда, f. injury, injustice.

обѣ́дѣть, perf. of обижáть, to insult.

обижáть, to offend.

об-мáнывать, imp. of об-ману́ть, to deceive.

об-рáдовать, perf. of рáдовать, to rejoice.

об-ступíть, perf. of об-сту-пáть, to surround.

обу́ться, perf. of обувáться, to put on boots.

обѣ́дать, to dine.

обѣ́дъ, m. luncheon.

обѣ́щать, to promise.

овѣсь, m. oats.

овцá, f. sheep.

о-гляну́ться, perf. of о-гля-дывáться, to look back.

огорóд-никъ, m. gardener.

огорóдъ, m. vegetable garden.

огрóмный, huge.

огурéцъ, m. cucumber.

одина́ково, in like manner.

одíнь, one, a certain, single, same.

одо́лѣть, perf. of одолѣ́вать, to overcome.

одѣ́вать, imp. of одѣ́ть, to put on (clothes).

о-жереб́иться, to foal.

о-жидáть, or ждáть, to wait.

окно́, n. window.

олéнь, m. deer.

онъ, онá, онó, he, she, it : (pl. они́, f. онѣ́).

опя́ть, again.

орéль, m. eagle.

осёлъ, m. ass.

осень, f. autumn.

осенью, in autumn.

оскрё́бки, m. pl. fragments.

о-слаб́ьтъ, perf. of о-слаб́-вáть, to become weak.

осл́инный, adj. of осёлъ.

о-смáтривать, perf. of осмо-трѣ́ть, to examine.

о-смѣлиться, perf. of о-смѣ-
ливаться, to dare.
о-ставаться, to remain.
о-ста́вить, perf. о-ставля́ть,
to leave.
о-стальной, adj. remaining.
о-станови́ть, perf. of о-станá-
вливать, to stop.
останови́ться, perf. of останá-
вливаться, to stop.
оста́токъ, m. remainder.
оста́ться, perf. of оставаться,
to remain.
о-твѣча́ть, imp. of от-вѣтить,
to answer.
от-говори́ться, to excuse one-
self.
от-да́ть, perf. of от-дава́ть, to
give back.
отдыхъ, m. rest, repose.
оте́цъ, m. father.
отку́да, whence.
от-ня́ть, perf. of от-нима́ть, to
seize.
от-о-бра́ть, to take away.
от-о-гна́ть, to drive away.
ото-грѣ́ть, perf. of ото-грѣ-
ва́ть, to warm.
от-о-рва́ться, perf. reflex. of
от-рыва́ться, to tear away.
от-ползти́, perf. of от-полза́ть,
to crawl away.
от-пусти́ть, perf. of от-пус-
ка́ть, to let go.
от-рѣ́зать, to cut off.
отцовскій, paternal.
отъ, from, out, for, against.
от-ыски́вать, imp. of от-ыс-
ка́ть, to search out.
о́хнуть, perf. of о́хать, to cry
out.
охотникъ, m. hunter.
охъ! ah!
очень, adv. very, most, much,
greatly.
очну́ться, to come to one-
self.

П п

па́зуха, f. bosom (of clothes).
па́лецъ, m. finger.
па́лка, f. stick.
па́льчикъ, m. dim. of па́лецъ.
пасмурно, gloomy.
паути́на, f. web, cocoon.
пелена́ть, to swaddle.
пенька́, f. hemp.
пере-верну́ться, to roll over.
пере-горѣ́ть, to burn up.
пере-гры́зть (perf. of пере-
грыза́ть), to gnaw through.
пе́редъ, before.
пере-копа́ть, to dig thoroughly.
пере-лома́ть, to break across.
пере-рѣ́зать, to cut up, to kill.
перестáть, to cease.
перо́, n. feather, pen.
персидскій, Persian.
пѣчка, dim. of печь, f. stove.
печь, to bake.
печь, f. stove.
пла́кать, to cry.
плато́къ, m. handkerchief.
плáтье, n. dress, clothes.
пло́дъ, m. fruit.
пло́щадь, f. place, market-
place.
пляса́ть, to dance.
по, on, by, for, at the rate of.
по-блѣднѣ́ть, to grow pale.
по-бѣ́жать, to start to run.
по-везти́, to carry, drive.
по-верну́ть, perf. of по-вѣрты-
вать, to turn.
по-всегда́шнему, as usual.
по-вѣ́рить, perf. of вѣ́рить, to
believe.
по-гля́дѣть, to look at, look.
по-губи́ть, perf. of по-губ-
ля́ть, to destroy.
по-дава́ть, imp. of по-да́ть, to
present.
по-дари́ть, to present.
по-да́ть, perf. of по-дава́ть, to
give.

под-бѣжать, to run up to.
 под-вести, perf. of под-водить,
 to bring up to, to lead up to.
 под-винуть, perf. of под-
 вигать, to move.
 под-дёрнуть, perf. of под-дёрни-
 вать, to pull about.
 под-кидышъ, m. foundling.
 подлѣ (gen.), near.
 под-мокнуть, perf. of под-
 мокать, to get wet.
 под-нять, perf. of под-нимать
 and подымать, to raise.
 подняться, to rise.
 под-о-ждать, to wait.
 под-о-йти, perf. of под-ходить,
 to approach.
 под-ползти, perf. of под-пал-
 зывать, to crawl under.
 под-пустить, perf. of под-
 пускать, to allow to ap-
 proach.
 под-скакать, to jump, trot, up to.
 под-собить, to help.
 под-думать, perf. of думать, to
 think.
 под-хватить, to catch up.
 подъ, under, near, at.
 по-жалѣть, to have pity.
 пожарный, adj. fire.
 пожаръ, m. fire.
 по-звать, perf. of звать, to
 call, invite.
 позволить, perf. of позволять,
 to allow.
 по-здороваться, to greet.
 по-имать, to take, catch.
 по-искать, perf. of искать, to
 seek.
 по-йти, perf. of идти, to go.
 поить, to give to drink.
 по-ихнему, see No. 20, п. 5.
 пока, so long as, until.
 по-казать, perf. of по-казы-
 вать, to show.
 по-казаться, perf. of по-казы-
 ваться, to seem.

по-косъ, m. mowing.
 по-краснѣть, to blush.
 поле, n. field.
 полный, full.
 по-ложить, perf. of класть, to
 put, put down.
 по-лотно, n. linen.
 полъ, m. floor.
 по-мнить, to remember.
 по-могать, imp. of по-мочь.
 по-мочь, perf. of по-могать,
 to help.
 по-нести, to carry.
 понимать, to understand.
 понять, perf. of по-нимать, to
 understand.
 по-одинокѣ, one by one.
 по-пасть, perf. of попадать,
 to fall into.
 по-поламъ, adv. in half.
 по-ползти, perf. of ползать,
 to crawl.
 по-просить, perf. of просить,
 to ask.
 порá, f. time, season.
 по-раз-думаться, to reflect.
 поровну, equally.
 поросёнокъ, m. sucking-pig.
 поросёночекъ, m. dim. little
 sucking-pig.
 порохъ, m. gunpowder.
 портить, to spoil.
 по-садить, to set down, to
 plant.
 по-слать, perf. of по-сылать,
 to send.
 по-слушать, to listen.
 по-слушаться, to listen, to
 obey.
 послѣ, after.
 по-смотрѣть, perf. of смо-
 трѣть, to look.
 по-смѣяться, to chuckle.
 по-собить, perf. of по-соблять,
 to help.
 по-стáвить, to put down.
 по-строить, to build.

посѹда, f. plates and dishes.
 посылатъ, imp. of послать, to send.
 посѣвъ, m. sowing, seed-time.
 по-тихоньку, gently, silently.
 потому что, because.
 потомъ, adv. after that, then.
 потопить, perf. of потоплять, to drown.
 по-хоронить, to bury.
 почётный, honourable.
 почти, almost.
 по-шѣль, past of пойти.
 по-шли, past from по-йти.
 правда, f. truth.
 правд-ивый, upright.
 праздновать, to hold festival.
 прежде, before.
 прѣжній, first, former.
 при-бѣжать, perf. of при-бѣгать, to run up.
 при-вязать, perf. of при-вязывать, to bind.
 при-дѣтся, fut. perf. of при-ходиться, to come to, fit.
 при-думать, to devise.
 при-звать, perf. of при-зывать, to summon.
 приказать, to command.
 при-кладываться, to take aim.
 при-крыть, perf. of при-крывать, to cover.
 при-ласкать, to caress.
 при-мѣтить, perf. of при-мѣчать, to notice.
 при-нести, perf. of при-носить, to carry to.
 при-нять, perf. of при-нимать, to receive.
 при-снаться, to crouch.
 при-стать, perf. of при-ставать, to stop at, to stick to.
 при-сѣсть, to sit down.
 приходить, imp. of прийти or придти, to arrive.
 при-цѣлиться, to aim.
 при-шѣль, past of прийти.

приучать, imp. of приучить, to train.
 при-учить, perf. of при-учать, to train, teach.
 при-ѣхать, perf. of при-ѣзжать, to come (not on foot).
 про (acc.), for, about.
 про-бѣжать, imperf. of про-бѣгать, to run over.
 про-валиться, perf. reflex. of про-вѣливаться, to fall in, disappear.
 про-глотить, perf. of про-глатывать, to swallow.
 про-дать, perf. of про-давать, to sell.
 про-йти, perf. of про-ходить, to go through, cross.
 промежь, between.
 пропасть, f. abyss, multitude.
 про-пасть, perf. of про-падать, to be lost.
 просить, to ask (i.e. beg).
 про-снуться, to awake.
 просторъ, m. room, liberty.
 про-сыпать, to spill.
 про-тыкать, imp. of про-ткнуть, to pierce.
 про-хожій, foot-passenger.
 прочъ, away.
 прощай! good-bye!
 про-ѣзжій, traveller (not on foot).
 пруть, m. twig.
 прямо, adv. straight.
 птица, f. bird.
 птичка, f. dim. of птица, bird.
 пудъ, m. pud (40 Russ. lbs.).
 пускать, imp. of пустить, let go, let come.
 пустить, perf. of пускать, to let go.
 пуститься, to start.
 пшеница, f. wheat.
 пѣсня, f. song.
 пѣть, to sing.
 пять five.

Р р

рабѳтать, to work.
 рабѳтникъ, m. workman.
 радѳваться, to be rejoiced.
 радѳсть, f. joy.
 радъ, glad.
 раз-бивать, imp. of раз-бѳть,
 to break in pieces.
 раз-бѳть, perf. of раз-бивать,
 to break in pieces.
 раз-бѳться, perf. of раз-би-
 вать, to break in pieces.
 раз-буждѳть, to awake.
 раз-валѳть, to spread about.
 раз-вернѳть, perf. of раз-
 вѳртывать, to unwrap.
 раз-вестѳть, to lead, breed.
 развѳъ, then, perhaps.
 раз-вязать, perf. of развѳзы-
 вать, to untie.
 раз-давѳть, perf. of раз-
 давлѳвать, to crush.
 раз-даѳть, perf. of раз-давать,
 to distribute.
 раз-дѳлѳть, to divide.
 раз-метѳть, to scatter.
 раз-мотѳть, perf. of раз-мѳты-
 вать, to unwind.
 раз-ойтѳсь, perf. of рас-хо-
 дѳться, to separate, to be
 dispersed.
 разо-рвать, perf. of разры-
 вать, to tear.
 раз-о-спѳться, to be very
 sleepy.
 раз-рѳзать, to cut in pieces.
 раз-сердѳться, to become
 angry.
 раз-сказѳть, to tell, relate.
 раз-скѳзывать, imp. of раз-
 сказѳть, to relate.
 раз-смотрѳть, perf. of раз-
 смѳтривать, to see well.
 раз-ставѳть, perf. of раз-
 ставлѳть, to set, spread.
 разъ, m. a blow, time; одѳнъ
 разъ, once,

ракъ, m. crab, crayfish.
 рас-копѳть, to turn, dig over.
 рас-хохотѳться, to burst out
 laughing.
 рвать, to tear.
 ребѳнокъ, m. child, baby.
 ребѳночекъ, m. dim. of ребѳ-
 нокъ.
 рѳвъ, m. roar.
 родѳться, perf. of рождѳться,
 to be born, to thrive.
 ростъ, m. stature, size.
 ротъ, m. mouth.
 рѳща, f. little wood, grove.
 рубѳха, f. shirt.
 рубѳшка, dim. of рубѳха, f.
 shirt.
 рубль, m. rouble.
 ружѳё, n. gun.
 ружѳёцѳ, dim. of ружѳё,
 little gun.
 рукѳ, f. arm, hand.
 рукавица, f. glove.
 русѳкъ, m. hare.
 ручѳй, m. stream.
 рѳчка, f. dim. of рукѳ.
 рѳба, f. fish.
 рѳбѳй, adj. of fish.
 рыть, to dig.
 рядѳмъ, side by side.

С с

садѳвникъ, m. gardener.
 садѳвѳй, adj. of садъ, garden.
 сажѳть, to seat, plant.
 салѳзка, f. hand-sledge.
 самъ, self.
 сѳмый, same, self-same.
 Санъ Гѳтардъ, St. Gothard.
 сапогъ, m. boot.
 с-бивѳть, imp. of с-бѳть, to
 beat off, strike.
 с-бѳть, perf. of с-бивѳть, to
 strike off.
 с-валѳть, to throw down.
 с-вестѳть, perf. of с-возѳть, to
 cart, transport.

- свѣчка, f. dim. of сви́ня, a small pig.
 свой, своя, своё, his, her, its (also my, thy, &c.).
 свѣтлый, bright.
 свѣтъ, m. light, world.
 свѣча, f. candle.
 с-гóрбить, to bend, arch.
 с-дѣлать, perf. of дѣлать, to make, do.
 сейчасъ, immediately.
 серебряный, adj. of серебрó, silver.
 середина, f. middle.
 сестра, f. sister.
 сзади, behind.
 сидѣть, to sit.
 сила, f. strength.
 сильный, strong.
 сказать, perf. of сказывать or говорить, to tell, say.
 скакать, to jump, trot.
 сколько, how much.
 скоро, quickly.
 скорѣй, comp. of скоро, more quickly.
 скотина, f. cattle.
 с-кры́ться, perf. of скры-ваться, to hide.
 скула, f. cheek-bone.
 слаживать, to arrange.
 с-легка, lightly.
 слива, f. plum.
 слóво, n. word.
 сложить, perf. of складывать, to put together.
 с-ломать, perf. of ломать, to break.
 с-ломаться, to be broken.
 слонъ, m. elephant.
 случиться, perf. of случаться, to happen.
 слúшаться, to obey.
 слы́хатъ, to hear.
 слы́шать, to hear, hear one say; to be told.
 с-лѣзать, imp. of с-лѣзть, to come down.
 смóрщенный, wrinkled.
 смотре́ть, to look.
 смѣяться, to laugh.
 с-нести́, to bring.
 с-ни́зу, from under.
 снѣговой, adj. of снѣгъ.
 снѣгъ, m. snow.
 соба́на, f. dog.
 со-би́рать, imp. of собра́ть, to collect.
 собра́ть, perf. of собира́ть, to collect.
 собра́ться, perf. of собира́ть-ся, to prepare.
 со́бственный, adj. own.
 совсѣ́мъ, altogether.
 совѣ́товать, to advise.
 согла́сие, n. harmony.
 со́лнце, n. sun.
 со́лнышко, n. dim. of со́лнце, sun.
 соло́ма, f. straw.
 сонъ, m. dream.
 со́ро́ка, f. magpie.
 сосѣ́дъ, m. neighbour.
 со-тка́ть, to weave.
 сохрaне́ние, m. preservation, care.
 спаса́ть, imp. of спасти́, to save.
 спасибо, thank you.
 спасти́, perf. of спаса́ть, to save.
 спать, to sleep.
 с-пéреди, before, in front.
 спина́, f. back.
 спи́нка, f. dim. of спина́, back.
 спо́рить, to dispute.
 споръ, m. quarrel.
 споткнúться, perf. of споты-каться, to stumble.
 спра́ва, on the right.
 с-пра́шивать, imp. of с-про-сѣть, to ask.

с-просить, perf. of с-праши-
вать, to ask.

с-пряхъ, to spin.

с-прятать, perf. of прятать,
to hide.

с-прятаться, perf. of прят-
аться, to hide one's self.

спустить, perf. of спускать, to
descend.

среди́на=середина.

ссориться, to quarrel.

ста́до, n. flock.

стар-и́къ, m. old man.

ста́рый (ста́рше, ста́рший or
ста́рѣйшій), old.

ста́точный, possible.

ста́ть, to suffice.

ста́ть, to place, become, begin.

ста́ть, perf. of сто́ять, to
stand.

стволь, m. barrel (of gun).

стекло́, n. glass.

стеречь, to guard.

сто, hundred.

сто́ить, to cost.

сто́ль, m. table.

сторонá, f. side.

сторонка, f. dim. of сторонá,
side.

стрекоза́, f. dragon-fly.

стро́ить, to build.

стрѣ́ла, f. arrow.

стрѣ́лять, to shoot.

ступáть, to tread, go.

сты́дить, to shame.

сты́дно! shame!

стѣ́на, f. wall.

суди́ть, to judge.

сукно́, n. cloth.

суши́ть, to dry.

с-хвати́ть, to seize.

счесть or сосчита́ть, perf. of
счита́ть, to count.

сшивáть, imp. of сшить, to
sew up.

сын-и́шко, m. little son.

сынъ, m. (pl. сыновья́), son.

сыро́й, wet, raw.

сѣ́рый, grey.

сѣ́рѣ́ться, to be grey.

сѣ́сть, to sit.

сѣ́тъ, f. net.

съ, со, with, from.

съ-ѣ́сть, perf. of ѣ́сть, to eat.

сяде́тъ, fut. perf. 3rd pers.

sing. of сѣ́сть (perf. of са-
ди́ться), to sit, set (of the
sun).

сюда́, hither.

Т т

таба́къ, m. tobacco.

тако́й, such, so.

такъ, thus, so much.

такъ-же, also.

тамъ, there.

тарѣ́лка, f. plate.

таши́ть, to drag.

та́ять, to thaw.

твоего́, gen. from тво́й.

твой, thy.

темно́ or тѣ́мно, adv. darkly.

тепе́рь, now.

теплó, warm.

то, conj. then.

то, neut. of тотъ.

товари́щъ, m. comrade.

товáрь, m. goods.

тогда́, then.

то́же, also.

то́лько, only, but.

то́лько что, just as, n. p.

то́лько, only.

то́нкій, thin.

то́ну́ть, to sink.

топи́ть, to heat (reflex. to
burn).

топо́ръ, m. axe.

топи́ть, to tread upon.

то́тчасъ, instantly.

тотъ, та, то, this, that.

трѣ́щина, f. crack, crevice.

три, three.

три-на-дцать, thirteen.
трѣе, three in number.
трѣхнуть, perf. of трѣгать, to touch.
трѣхнуться, perf. reflex. of трѣгаться, to touch, reflex. to move.
труба, f. chimney (tunnel in No. 1, l. 16).
тряпка, f. rag.
туманъ, m. mist.
тѣловый, adj. mulberry.
тутъ, here, there.
ты, thou.
тысяча, f. thousand.
тѣло, n. body.
тюрьма, f. prison.
тяжелый, heavy, difficult.

У у

у, prep. gen. by, at, on, near, with.
у-бивать, imp. of у-бить, to kill.
у-бить, perf. of у-бивать, to kill.
у-бравъ, perf. of у-бравъ, to take away.
у-бѣжать, to run away.
у-видѣть, у-видѣть, perf. of видѣть, to perceive.
уголъ, m. corner.
у-дарить, perf. of у-дарять, to hit.
у-держаться, perf. of у-держиваться, to refrain.
у-дивительный, astounding.
у-йти, to go away.
у-казывать, imp. of у-казать, to point out.
у-кусить, perf. of кусать, to bite.
у-летѣть, perf. of у-летать, to fly away.
улица, f. street.

умерѣть, perf. of умирать, to die.
умиравъ, imp. of умерѣть, to die.
умный, clever.
умѣть, to be able.
у-нести, perf. of у-носить, to take away.
у-павъ, perf. of у-падать, fut. упаду, to fall.
у-просить, to beg, beseech
уронить, to drop.
у-слыхать, to hear.
у-ступить, perf. of у-ступать, to yield.
утро, n. morning.
у-хаживать (за), to look after, tend.
ухо, n. ear.
у-ходить, to go out.
учёный, learned.
учиться, to study.
у-ѣзжать, imp. of у-ѣхать, to travel out, go away.

Х х

хватить, perf. of хватать, to clutch.
хвостъ, m. tail.
хлѣбный, adj. of хлѣбъ, bread, corn.
хлѣбъ, m. bread.
хоботъ, trunk (of elephant).
ходить, imp. to walk, go.
хозяйка, f. housewife.
хозяинъ, m. master, host.
хорошій, good.
хоть, хотя, though, only.
хотѣть, pres. хочу, to wish.

Ц ц

царевна, f. princess.
царица, f. queen.
царь, m. king.
цыплёнокъ, m. chicken.

Ч ч

часовня, f. shrine, chapel.
 часто, often.
 часть, f. part, portion.
 чашка, f. cup.
 человекъ, m. man, person,
 individual.
 червь, m. worm.
 червякъ, m. dim. of червь
 чердакъ, m. loft.
 черезъ, through, over.
 черепаха, f. tortoise.
 чёрный, black.
 честь, f. honour.
 четверня, four-horse team.
 чистить, to clean, groom.
 чихнуть, perf. of чихать, to
 sneeze.
 что, that, what.
 чтобъ, that.
 чтобы, that, so that.
 что-за, what (Germ. *was für*
ein).
 что-нибудь, something.
 что такое? what?
 что-то, something.
 чувствовать, to feel.
 чудесный, wonderful.
 чужой, foreign, strange.
 чуланъ, m. lumber-room.
 чуть, adv. almost.
 чёмъ, inst. of что.

Ш ш

шагъ, m. step.
 шапка, f. hat.
 Швейцарія, Switzerland.

шевелить, to move, stir.
 шелковичный, adj. silk(worm).
 шёлковый, silken.
 шерсть, f. wool.
 шестеро, six in number.
 шесть, six.
 шея, f. neck.
 широкий, broad.
 шишка, f. bump.
 шкура, f. skin.
 штаны, m. trousers.
 шуба, f. fur-coat.
 шубка, f. dim. of шуба, fur-
 coat.

Щ щ

щавель, m. sorrel.
 щекотать, to tickle.

Ъ ъ

ѣзда, f. (from ѣхать), traffic.
 ѣздить, to go (not on foot),
 travel.
 ѣсть, to eat.

Э э

Эскимось, m. an Esquimaux.
 этотъ, this.

Я я

я, I.
 языкъ, m. tongue, language.
 яйцо, n. egg.
 яичко, n. dim. of яйцо, egg.
 яма, f. hole.
 ястребъ, m. hawk.

